Т. Л. Гурулева
Н. В. Дегтярева
Н. Л. Лоскутникова
Цюй Кунь

РАЗГОВОРНЫЙ КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

Учебное пособие

Допущено Учебно-методическим объединением вузов Российской Федерации по образованию в области международных отношений в качестве учебного пособия для студентов вузов, обучающихся по направлениям подготовки (специальностям) «Международные отношения» и «Связи с общественностью».



Москва • 2011

УДК 811.581(075)
ББК 81.2Кит я7
Г95

Рецензенты:

Кондрашевский А. Ф. — зав. кафедрой китайского, вьетнамского, бирманского, лаосского, кхмерского и тайского языков МГИМО(У) МИД РФ, профессор

В. А. Ленинцева — канд. культурологии, доцент, зав. кафедрой китайского языка Забайкальского государственного гуманитарно-педагогического университета

Ответственный за выпуск

Т. Л. Гурулева — канд. пед. наук, доцент

Гурулева Т. Л., Дегтярева Н. В., Лоскутникова Н. Л., Цюй Кунь

Г95 Разговорный китайский язык: учебное пособие / Т. Л. Гурулева, Н. В. Дегтярева, Н. Л. Лоскутникова, Цюй Кунь. — М.: Восточная книга, 2011. — 160 с.

ISBN 978-5-7873-0525-8

Учебное пособие по устной практике «Разговорный китайский язык» ставит своей целью обучить студентов говорению и аудированию на актуальные повседневные темы в сфере бытовой коммуникации.

Базовым учебником для изучения китайского языка в вузах России в основном является «Практический курс китайского языка» под редакцией А. Ф. Кондрашевского, позволяющий на среднем уровне изучения языка перейти к работе с аутентичными текстами различной тематики.

Учебное пособие предназначено для студентов высших учебных заведений, обучающихся по направлениям подготовки (специальностям) «Международные отношения», «Связи с общественностью» и другим гуманитарным специальностям, изучающих китайский язык как общепрофессиональную или специальную дисциплину.

Издание сопровождается аудиоприложением.

УДК 811.581(075)
ББК 81.2 Кит я7

Настоящее учебное пособие удостоено
ГРАМОТЫ
на 2-м Дальневосточном региональном конкурсе
на лучшее вузовское издание
«УНИВЕРСИТЕТСКАЯ КНИГА–2009»
как лучшее учебное издание
в номинации
«ЯЗЫКОЗНАНИЕ, ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ»



Предисловие

Учебное пособие по устной практике «Разговорный китайский язык» ставит своей целью обучить студентов говорению и аудированию на актуальные повседневные темы в сфере бытовой коммуникации.

Базовым учебником для изучения китайского языка в вузах России в основном является «Практический курс китайского языка» под редакцией А. Ф. Кондрашевского, позволяющий на среднем уровне изучения языка перейти к работе с аутентичными текстами различной тематики.

Задачи данного пособия состоят в том, чтобы закрепить и усовершенствовать у студентов основные навыки говорения и аудирования, выработанные на начальном этапе изучения китайского языка, и одновременно заложить практические основы для дальнейшего формирования навыков монологического и диалогического высказывания. Одной из важнейших задач является овладение навыками устного перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский с использованием наиболее употребительных лексико-грамматических средств. Кроме того, учебное пособие призвано помочь формированию навыков чтения литературы социокультурного характера.

Учебное пособие состоит из 10 типовых уроков, структура каждого урока и основные принципы его построения следующие:

1. Основной текст:

— тексты затрагивают различные сферы жизнедеятельности общества в Китае (выбор профессии, обучение студентов, отдых молодежи, вопросы трудоустройства, сервиса и др.);

— тексты и речевые образцы аутентичны, общеприняты, отражают современные тенденции функционирования и развития китайского языка;

— тексты, темы, ситуации, представленные в пособии, моделируют образ жизни китайского народа и отражают традиционные нормы и ценностные ориентации общества.

2. Новые слова.

В каждом уроке представлена новая лексика, пояснения к ее использованию.

3. Лексический комментарий.

После новых слов следует раздел, направленный на расширение слов урока до наиболее распространенных готовых словосочетаний, что позволяет сравнить различные варианты употребления одного и того же слова и закрепить необходимые речевые образцы.

4. Упражнения, направленные на формирование различных навыков:

— навыков чтения учебных текстов со словарем, расширение активного лексического запаса;

— навыков понимания диалогической и монологической форм речи в сфере бытовой коммуникации;

— навыков диалогической и монологической речи с использованием наиболее употребительных лексико-грамматических средств на актуальные повседневные темы.

Авторы выражают глубокую благодарность ректору Читинского государственного университета (ЧитГУ) профессору褐Резнику Ю. Н., ректору Шаньдунского института технологий и бизнеса профессору Лю Цюаньшуню г. Яньтай (КНР), директору юридического института ЧитГУ профессору Макарову А. В., начальнику редакционно-издательского комплекса ЧитГУ профессору Романовой Н. П., зав. кафедрой китайского, вьетнамского и др. языков МГИМО(У) профессору Кондрашевскому А. Ф., рецензентам, сотрудникам Шаньдунского института технологий и бизнеса, сотрудникам кафедры международных информационных связей ЧитГУ за оказанную помощь в подготовке учебного пособия.

Введение

Китай — это государство с многовековой историей, глубокими культурными традициями и социальными проблемами. Столкновение западной и восточной цивилизаций в Китае в настоящее время весьма ощутимо. Попытка сохранить устои, на которых строилось общество Поднебесной с древнейших времен, и вместе с тем разрыв культурной традиции после «великой культурной революции» породили новый Китай, в котором сплелись старое и новое. Наша задача — рассмотреть социокультурную составляющую этого явления посредством чтения аутентичных текстов в форме диалогической речи.

Язык является материализованным продуктом мышления. Сообщества людей на всем протяжении своего существования через процесс познания мира вырабатывали систему мировосприятия, которая включает такие основные вопросы: что? (кто?) / где? / когда? / какой? / для чего? / что делать? / как? Основой для коммуникации являются предмет, его характеристика, действие во времени и по способу, цель. Это порождает три установки: умение спрашивать, умение сообщать, умение просить, что присуще любому языку, в том числе и китайскому. Язык не существует вне человека, и человек не существует вне языка. Соответственно, человека нельзя изучать вне языка, и язык нельзя изучать вне человека. Язык отражает окружающий мир человека, культуру, созданную человеком, хранит ее для человека и передает ее от человека к человеку. Язык — это орудие культуры: он формирует человека, определяет его поведение, образ жизни, мировоззрение, менталитет, национальный характер, идеологию. Человек с самого раннего возраста вместе с языком усваивает хранящуюся в нем

культуру. Язык отражает мир и культуру и формирует личность носителя языка.

Являясь окном в национальное мироощущение и мировидение, язык, языковая картина мира выступают необходимым условием знакомства с национальной культурой и менталитетом. Любой этнический язык много шире, чем просто знаковая система для шифровки информации и инструмент коммуникации, мышления и познания. Язык — это вместилище души, духа народа, это коллективный продукт национального творчества, которым можно пользоваться не только для конкретных нужд общения, сообщения и хранения информации, но и просто наслаждаться им, созерцать его богатство и неповторимость.

Диалогическая форма речи, которая положена в основу настоящего пособия, позволяет нам наиболее эффективно постигать особенности мировосприятия китайского народа, его национальное мировидение.

В данном учебном пособии мы затрагиваем различные сферы жизнедеятельности китайского народа. Это образование, выбор профессии, досуг молодежи, здоровье людей, материальные стороны жизни обычной китайской семьи и т. д.

Это, конечно, лишь малая толика тех проблем, которые в настоящее время стоят перед китайским обществом. Но вопросы социальной культуры Китая, которые мы рассматриваем в данном учебном пособии, все же дают возможность вкратце ознакомиться с определенными аспектами культурных традиций китайского народа. Такая постановка вопроса призвана побудить студентов к дальнейшему изучению и осмыслению китайской культуры, повысить их интерес к изучению китайского языка.

第一课

关于电脑

(赵明在校园的路上遇到了安娜。)

赵明：安娜，这么热的天，急匆匆地去哪？

安娜：我要去网吧给朋友发封邮件，还要把阅读作业发送到老师的信箱里。我的电脑死机了，真是越急越忙越有事，郁闷啊。

赵明：如果不介意的话，到我宿舍去，用我的电脑，怎么样？

安娜：你有俄语输入法吗？

赵明：有。

安娜：那么就太麻烦你了，赵明。老师的作业在我的 U 盘里，直接用附件形式发给老师就可以了。朋友的信需要写。

赵明：没有事的。我今天没有课，很空闲的。

(到了赵明的宿舍，赵明的手提已经开着机。)

安娜：你在用吗？

赵明：我在下载电影《英雄》，快下载完了，同时还在下载其它书籍。你用你的邮箱好了，它们互不影响的。

安娜：这么多事同时做，网速会慢的吧？

赵明：宽带，机子好，不会有太大影响的。

安娜：《英雄》？我也想看。

赵明：行。你有 QQ 吗？我从 QQ 上传给你。

安娜：我没有。

赵明：你想要的话，我帮你申请一个 QQ 号。可以和朋友聊天、传送文件、谈事、留言等，非常方便。还可以音频聊天，比打电话 还清楚，免费的。还可以用摄像头进行视频聊天，互相之间能 看到对方。

安娜：好啊，麻烦你帮助我申请，到时候可要教我怎么用。谢谢你。

赵明：行。别客气。

安娜：我只会一点点电脑，用正常的程序还行，但有时候错一点，我 就不知道怎么办了。死机，我一看都慌了，哎呀，头疼的事。你的电脑我不会用，俄语输入在什么地方？

赵明：用鼠标左键点一下屏幕右下角的这个图标，或者用键盘上的 Shift + ctrl，都行。

安娜：U 盘插哪？

赵明：看键盘的左侧，就在我的移动硬盘旁边。不要着急，你慢慢写。我去隔壁宿舍看 看王欢在不在，他对电脑很熟悉。等你做完，让他帮你看看电脑。

安娜：太好了，赵明，本来我心里很紧张，你这么一说 ，我就感到松了一口气。哎呀，我还得去把汉语作文出盘，到时候你们等我一会，好不好？

赵明：把盘给我，王欢那里有打印机，要几份？

安娜：都打印太贵了，我原来想打一份，然后再复印两份。

赵明：不要浪费时间。

安娜：要给老师的阅读作业还在盘里。

赵明：复制到我的桌面上，你可以很容易找到。

(安娜的宿舍，王欢和赵明在帮助安娜检查电脑。)

王欢：是病毒，重装好了。安娜，你的杀毒软件已经到期，应该更换。

安娜：王欢，重装很麻烦吗？

赵明：不麻烦，王欢带了他的全套家伙。桌面和 C 盘里面没有你自己的文件吧？

安娜：没有，以前朋友告诉过我不要在 C 盘里存放重要的文件。我很听话的。

赵明：千万要注意。如果机子出了问题，需要重装，桌面和 C 盘里的文件会丢掉的。而存在 D 盘或 E 盘里就不会丢。

王欢：还要注意把你的文件备份。文件多了，就刻成盘保存，可以双保险。

安娜：我会注意的。到什么地方刻盘呢？

赵明：给我吧，我有刻录机，想要 VCD 或 DVD 都能给你刻的。

安娜：你有那么多时间吗？

赵明：不费时间的。刻盘是机子自己的事，我可以做我的事。

安娜：真的这么方便？

王欢：他说的都是真的，他干事很麻利的，我的有些盘也找他帮忙呢。

安娜：杀毒软件怎么办？没有它，我就不能上网了。对我来说，感染病毒很可怕的。

王欢：你明天有时间吗？我们一起去电脑城挑。小店也有，但是盗版的多，使用盗版，可能会遇到一些麻烦，比如：自动升级的问题等。你不是太懂电脑，就买正版的，保险。以后，每个星期全面扫描一次，不会有大事的。

安娜：我明天上午有时间。

王欢：好，我们八点半出发可好？一般大的商厦会在八点半以后开门。

赵明：安娜，在你的宿舍门口集合，顺路。你只在宿舍等着，到时候我们会发信息给你，你收到信息再出门。

安娜：遵命。不见不散。

词语：

1.	网吧	wǎngbā	интернет-бар; интернет-кафе
2.	信箱	xìnxiāng	почтовый ящик
3.	发送	fāsòng	передать; передача
4.	输入法	shūrùfǎ	вход
5.	U 盘	upán	флэш-карта
6.	手提机	shǒutíjī	*зд.*: ноутбук
7.	笔记本电脑	bǐjìběndiànnǎo	ноутбук
8.	下载	xiàzài	скачать (из Интернета)
9.	邮箱	yóuxiāng	почтовый ящик
10.	宽带	kuāndài	программа ускорения скачивания из Интернета
11.	慌	huāng	заволноваться, растеряться
12.	鼠标	shǔbiāo	мышь (компьютерная)
13.	键	jiàn	кнопка (мыши)
14.	点一下	diǎnyīxià	нажать
15.	双击	shuāngjī	нажать дважды
16.	键盘	jiànpán	клавиатура
17.	移动硬盘	yídòngyìngpán	переносной жесткий диск
18.	出盘	chūpán	отпечатать
19.	打印机	dǎyìnjī	копировальный аппарат

20.	桌面上	zhuōmiànshàng	на рабочем столе
21.	病毒	bìngdú	вирус
22.	软件	ruǎnjiàn	программное обеспечение, программа
23.	杀毒	shādú	антивирус
24.	刻盘	kèpán	записать на диск
25.	感染	gǎnrǎng	заразиться, инфицироваться
26.	盗版	dàobǎn	нарушение авторских прав, пиратство
27.	扫描	sǎomiáo	сканировать; сканирование
28.	网速	wǎngsù	скорость соединения
33.	留言	liúyán	оставить записку
34.	插	chā	вставлять
35.	复制	fùzhì	копировать

注释

1. **死机** 使用计算机时因程序错误等原因，显示屏上图像静止不动，无法继续操作。
2. **盗版** 未经版权所有者同意，大量偷录或偷印，非法牟利。
3. **备份** 备用的重份文件，数据或资料等。
4. **盘** 形状像盘或有盘的功用物品。
5. **家伙** 一般的用具，工具。

练习

(一) 用汉语解释这些句子的意思：

1. 不介意的话。
2. 头疼的事。
3. 他对电脑很熟悉。
4. 我就感到松了一口气。
5. 你的杀毒软件已经到期。
6. 对我来说。感染病毒很可怕的。
7. 你不是太懂电脑。
8. 不会有大事的。
9. 不见不散。

(二) 根据课文，用上所给的词语回答下面的问题：

1. 用电脑同时可以做什么事？
   (下载电影，书籍，邮箱, 互不影响)。
2. 这么多事同时做，网速会慢的吗？
   (宽带，机子，太大影响)。
3. 谁对电脑很熟悉？他帮助安娜做什么？
   (检查，病毒，重装，杀毒软件，更换，全套家伙)。
4. 朋友告诉安娜什么？
   (C盘，重要的文件，丢掉，D盘，E盘，保存，双保险)。
5. 为什么王欢告诉安娜去电脑城挑？
   (小店，盗版，正版，扫描一次，不会有大事)。

(三)将下列句子译成汉语：

1. Здесь продается компьютерная техника (клавиатура, мышь, монитор, модем, сканер, принтер).
2. На твоем компьютере есть русский шрифт?

3. Какая программа установлена на этом компьютере?
4. Ты часто пользуешься Интернетом?
5. Я пользуюсь Интернетом только для того, чтобы посылать письма и получать информацию.
6. Я часто общаюсь с друзьями по электронной почте.
7. Скажи мне твой электронный адрес.
8. Какие сайты твои любимые?
9. Ты часто болтаешь по Интернету?
10. Ты умеешь пользоваться ноутбуком?
11. Недавно я познакомился в чате с удивительной девушкой.
12. Ученики могут пользоваться компьютерами для связи с другими учениками по локальной сети.
13. Расскажите, как активировать собственный электронный ящик.
14. Все больше людей в мире платят за музыку, скачанную из Интернета.
15. Хакером называют компьютерного взломщика, проникающего в секретные базы данных через компьютерные сети.
16. Вход в наш чат возможен без предварительной регистрации.
17. Администраторы настоятельно рекомендуют зарегистрировать свой ник в чате.
18. Это — персональная страничка Андрея.
19. Всего один вирус может уничтожить результаты многолетней работы.
20. Вирус Agent был разослан по электронной почте при помощи спам-технологий.

(四) 将下列句子译成俄语：

1. 因为电脑感染了病毒，安娜只得在炎热的天气里，急匆匆地去网吧给朋友发送电子邮件。
2. 赵明在校园的路上遇到安娜，当他知道安娜的困境时，决定邀请她到自己的宿舍，用他的电脑上网。
3. 如果不介意的话，明天我们一起去电脑城买正版软件。
4. 赵明正在用笔记本电脑下载电影和书籍。
5. 赵明帮助安娜申请 QQ，并教她用 QQ 和朋友聊天、传送文件、留言、音频聊天和视频聊天。
6. 王欢住在赵明的隔壁宿舍，他对电脑很熟悉，他和赵明一起去给安娜检查电脑。
7. 安娜认为自己只会一点点电脑，所以当电脑死机了，就感到害怕。
8. 王欢说买杀毒软件，需要到电脑城去挑选正版的杀毒软件，不能买盗版的。
9. 你喜欢这首歌吗？如果想要的话，我帮助你下载。
10. 安娜要给俄罗斯的朋友发送电子邮件，所以需要俄语输入法。
11. 王老师要求学生将作业直接发送到他的 E-mail 里。
12. 没有打印机的同学，可以用 U 盘或移动硬盘到打印社去将文章打印出来。
13. 打印文章比复印文章的价格要贵得多。
14. 应该随时注意将重要的文件存放在 D 盘或者 E 盘中，并备份。
15. 桌面上不能保存文件，因为如果计算机出问题的时候，文件容易丢失。
16. 如果需要很长时间写信的话，可以在空闲的时间里先写好，登录邮箱后，用附件的形式发送，快捷又方便。
17. 宽带网速很快，查找和下载资料，真方便。

18. 在网上看电影和电视连续剧，中间不插播广告，可以节约时间，还可以随意选择想看的部分。
19. 越来越多的人们通过网络获取信息。
20. 今天，电脑已经成为人们生活和工作中很重要的工具。

(五) 成段表达：

1. 请谈一下，安娜用电脑不熟悉，有时候错一点，就不知道怎么办。 她认为这是头疼的事。
2. 请你说说, 用 QQ 可以干什么？
3. 为什么用盗版可能会遇到一些麻烦？

(六) 按照对话的内容说话。

(七) 将下列对话译成汉语：

1.

A: Вася, ты часто ходишь в интернет-бар?
B: Нет, у меня в общежитии есть компьютер.
A: Значит, ты часто пользуешься Интернетом?
B: Да. Интернет — это очень удобно. С его помощью я могу получить много информации.
A: А ты можешь дать мне электронный адрес?
B: Конечно. Vasia@mail.ru. Встретимся в Интернете.

2.

A: Давно не видел твоего мужа, куда он пропал?
B: Он улетел в Америку на учебу.
A: Понятно. А как ты с ним связываешься?
B: Мы часто пользуемся компьютером для связи. У меня дома есть компьютер, и у него в общежитии тоже. По Интернету мы можем посылать друг другу электронные

письма и общаться друг с другом. Ты часто пользуешься Интернетом?

A: Да мне без Интернета не обойтись.

B: Что ты часто делаешь в Интернете?

A: Покупаю что-нибудь.

听力课文

电脑和网络

以电脑为工具、以网络为核心的信息技术的飞速发展，已经深刻地改变着人们学习、生活、工作方式和思想观念，网上购物、网上通信、网上学堂、网上银行业务、网上书库、网上游戏、网上聊天等等应运而生。需要注意的是：网络营造了一个复杂的虚拟的世界，同现实社会一样，这个“虚拟世界”是文明与犯罪共存的场所，必须树立正确的信息道德观念，了解必要的网络安全常识，才能用好网络。

补充词语

1.	局部的	júbùde	локальный
2.	技术设备	jìshùshèbèi	оргтехника
3.	供应商	gōngyìngshāng	провайдер
4.	激活	jīhuó	активировать
5.	私人的	sīrènde	приват
6.	同步	tóngbù	синхронизация
7.	网站	wǎngzhàn	сайт
8.	网页设计	wǎngyēshèjì	веб-дизайн
9.	页面	yèmiàn	страница

10.	个人的	gèrénde	персональный
11.	安装	ānzhuāng	установка
12.	设置	shèzhì	настройка
13.	黑客	hēikè	хакер
14.	窃贼	qièzéi	взломщик
15.	管理员	guǎnlǐyuán	администратор
16.	昵称	nìchēng	ник
17.	文件夹	wénjiànjiā	папка
18.	聊天室	liáotiānshì	чат
19.	服务器	fúwùqì	сервер
20.	更新	gēngxīn	обновление

第二课

关于餐饮

(早晨七点半，李艳按预约的时间到安娜的宿舍。)

李艳：安娜，可以走了吗？

安娜：可以啦。

李艳：带一本书。

安娜：为什么？我们是出去吃东西。

李艳：听我的没错，带一本消遣类的书，到时候你就知道了。

安娜：好。现在还不到八点，这么早，有地方开门吗?

李艳：放心，你还在梦里的时候，有很多供应早餐的饭店开门，小吃摊开业。还有的饭店是二十四小时营业。中国人重视吃和享受美食的程度，你在这两个月里只能了解一点点，嗯，九牛一毛吧。

安娜：什么是九牛一毛？

李艳：简单地说：九头牛的身上有多少根毛发？数不清的，你只能拿到一根看看。需要吃的东西太多，而仅在一个地方和短的时间里，只能品尝一点。中国菜影响最大的是八大菜系：鲁、川、粤、闽、苏、浙、湘、徽，烹调技艺各具特色，口味千变万化。

安娜：我明白了，我天天吃还吃不完吗？

李艳：你顿顿不重样地吃，就是我们这个小城市里有的花样小吃，也吃不遍的。

安娜： 哈，我今天就去开开眼界。

(李艳和安娜到了一条比较宽阔的大街上。)

李艳： 我们今天就吃这条街，这条街不长，如果只是步行，半个小时可以走完。在这条街上，西方快餐和餐馆有：四家肯德基，一家麦当劳，一家必胜客，一家法国餐馆。东方的如日本餐馆、韩国餐馆也很多。中国的就数不过来了，仅全国性的快餐连锁店——永和豆浆就有三家。地方性质的快餐和大饭店，你走过去就会看到，因为我记不了。看，肯德基，红豆蛋挞可能是根据中国人的口味设计的。

(进入肯德基。已经有顾客带着小孩子在就餐。)

服务员：欢迎光临！请这边点餐。

李艳： 两个红豆蛋挞，请分两个小袋装，打包带走，谢谢！

(服务员报价、收款，把食品一一用小纸袋装好，再放入大袋，并放进印有肯德基标志的餐巾纸。)

服务员：请拿好，欢迎再来！

李艳： 谢谢！

(进永和豆浆。服务员如前一样服务。)

李艳： 你想喝淡浆、甜浆还是咸浆？

安娜： 我不知道。

李艳： 蛋挞是甜的，今天就先品尝咸浆。咸浆里面有肉松、油炸小脆面、紫菜等，营养丰富。永和经营非常灵活，各地分店的食品种类可以根据所在地的饮食习惯增设 ，例如，在海边的分店就有海菜包，而江浙地区的就有青菜肉丝年糕。

(以后，李艳和安娜在日本餐馆吃鱼籽寿司。在南方西饼屋吃芝麻糯米团。在川味饭店吃担担面。在馅饼名店吃八宝粥和素馅饼，素馅饼是用韭菜、鸡蛋、虾皮、粉丝、木耳等煎制的。在广州餐馆吃虾饺。两人边吃边玩，很快到了下午。)

安娜：　我走不动了，不是累，是吃多了。
李艳：　好呀，我们现在去茶馆。
安娜：　还去吃喝？
李艳：　去消食。

(李艳和安娜进清风茶庄，服务员迎接。李艳到二楼，挑一靠窗的两人小桌，有树荫遮了一半窗户，光线柔和。茶庄中桌子大小不一，安排得疏密适中，有植物或摆设将各桌隔开。人们表情闲适，三三两两地，或轻声交谈，或看书写字，或用笔记本电脑。李艳要了普洱茶和原味玉米花，并说明玉米花等想要的时候再告诉，不用马上送。服务员先送泡了茶的茶壶和两个小杯。)

李艳：　(轻声地说) 谢谢，我们自己倒茶。(服务员笑着点头离开。) 这个茶庄很随意很舒适，是一种喝中国茶的方式。也有讲究品名茶的地方，高雅但比较拘束。还有有意制造热闹气氛的地方，里面会有说书唱戏等，我们城市没有这一类的，到北京和南方的部分城市可以看到。
安娜：　我们经过几张桌子，我看到人们用的茶具不一样。
李艳：　我们这是紫砂壶和杯。因为点的茶不同，茶具也不同。人们在喝茶的时候，欣赏所用的茶具也是饮茶过程的不可缺少的组成部分。因此茶具就不仅仅具有实用性 ，也具有了观赏性，成为人们喜欢赠送的礼品之一。中国人常喝的茶有：绿茶、红茶、乌龙茶、花茶等，我们要的普洱茶是属于黑茶，可以帮助消化，还能减肥。好了，拿出书吧，我们可以边喝茶边休息边看书，想几点离开都可以，很自由的。慢慢喝，等空出肚子的时候，吃玉米花。

(服务员静悄悄地行走，或递送小吃，或向要水的顾客的茶壶续水。李艳和安娜在黄昏的时候返回学校。)

安娜：　谢谢你，李艳。

李艳：不要谢。学习累了的时候说一声，还有很多小吃街等着呢。对了，你说想吃火锅，找时间叫上亚历山大、赵明、王欢，大家一起去。火锅要吃的热闹才有意思。再见！好好休息！

安娜：好。再见！

词语：

1.	茶馆	cháguǎn	чайная
2.	小吃店	xiǎochīdiàn	закусочная
3.	享受	xiǎngshòu	наслаждаться, пользоваться
4.	美食	měishí	деликатесы, изысканные блюда
5.	品尝	pǐncháng	пробовать на вкус, дегустировать
6.	特色	tèsè	самобытность, особенность, характерная черта
7.	豆浆	dòujiāng	соевое молоко
8.	蛋挞	dàntà	ватрушка (маленькая)
9.	打包带走	dǎbāodàizǒu	взять с собой
10.	馅儿	xiànr	начинка, фарш
11.	淡浆	dànjiāng	несоленое, пресное соевое молоко
12.	甜浆	tiánjiāng	сладкое соевое молоко
13.	咸浆	xiánjiāng	соленое соевое молоко

14. 肉松	ròusōng	измельченное сушеное мясо в винном соусе
15. 紫菜	zǐcài	сушеные водоросли, употребляемые в пищу
16. 海菜包	haicàibāo	булочка с начинкой из водорослей
17. 肉丝儿	ròusīr	мелко (соломкой) нарезанное мясо
18. 年糕	niángāo	новогоднее печенье из клейкого риса или муки
19. 糯米团	nuòmǐtuán	пампушка рисовая
20. 担担面	dàndànmiàn	лапша
21. 八宝粥	bābǎozhōu	каша, в которой много ингредиентов (финики, рис, арахис)
22. 韭菜	jiǔcài	лук-порей
23. 包子	bāozi	пирожок с начинкой (готовится на пару)
24. 粉丝	fěnsī	лапша из золотистой фасоли
25. 木耳	mù'ěr	гриб древесный (черный, белый)
26. 虾饺	xiājiǎo	пельмени с креветками
27. 茶庄	cházhuāng	чайная лавка, чайная фирма (мелкая)
28. 普洱茶	pǔ'ěrchá	пуэрский (плиточный чай)
29. 玉米花	yùmǐhuā	кукурузные хлопья

30. 乌龙茶	wūlóngchá	улунский чай (байховый, высший сорт)
31. 花茶	huāchá	ароматизированный чай, жасминовый чай
32. 减肥	jiǎnféi	сжигать жиры
33. 高雅	gāoyǎ	изысканный, изящный
34. 气氛	qìfēn	атмосфера, обстановка, настроение
35. 欣赏	xīnshǎng	любоваться
36. 实用	shíyòng	применять на практике
37. 泡	pào	наливать

注释

1. **营养** 生物由食物内吸取养料或通过光合作用制造养料供养身体。
2. **粥** 用米等煮成的比较稠的流质食品。
3. **饮食** 吃的和喝的东西。
4. **素** 菜类的食品(相对荤菜说)：素食，吃素。
5. **虾** 节肢动物，身上有壳，腹部有很多环节。生活在水里，种类很多，可以吃。

练习

(一) 用汉语解释这些句子的意思：

1. 九牛一毛。
2. 口味千变万化。

3. 连锁店。
4. 青菜肉丝年糕。
5. 鱼籽寿司。

(二) 根据课文，用上所给的词语回答下面的问题：

1. 什么时候饭店开门？
(供应，早餐，小吃摊，营业)。
2. 为什么这两个月里安娜只能了解到那么一点？
(吃的东西，短的时间，品尝，特色，口味)。
3. 在中国都有哪些快餐厅？
(肯德基，麦当劳，必胜客，连锁店，数不过来)。
4. 李艳和安娜进清风茶庄的时候看到了什么？
(大小不一，闲适，三三两两，笔记本电脑)。
5. 中国茶馆都有哪几种风格？
(品名茶，高雅，拘束，气氛，热闹)。

(三) 将下列句子译成汉语：

1. Я умираю от голода.
2. Эти места свободны? — К сожалению, этот столик уже заказан.
3. Что есть на первое (второе, третье)?
4. Дайте, пожалуйста, меню.
5. Что вы хотели бы поесть?
6. Куриный суп с лапшой, пожалуйста.
7. Вы уже выбрали блюдо?
8. Я хочу такое же блюдо, как у него.
9. Мы будем платить каждый за себя.
10. Принесите, пожалуйста, еще один прибор.
11. Это блюдо пересолено.

12. Очень острое! Терпеть не могу!
13. Простите, но вино мы не подаем.
14. Что вы посоветуете нам на сладкое?
15. Что у вас сегодня есть? — В меню все написано.
16. Я хочу взять это с собой.
17. Я ужасно голоден.
18. Я хочу пригласить вас на ужин.
19. Девушка, примите, пожалуйста, заказ.
20. Счет, пожалуйста.

(四) 将下列句子译成俄语：

1. 中国人的饮食习惯是一天要吃早餐、午餐和晚餐三顿饭。
2. 中国菜的流派很多，最有影响的是八大菜系：鲁、川、粤、闽、苏、浙、湘、徽。
3. 李艳和安娜在早晨七点半就去吃各种花样小吃。
4. 小城中不仅有来自中国各地的特色餐馆，也有来自国外的快餐和饭店。
5. 快餐连锁店的经营非常灵活，可以根据当地人的餐饮习惯而增设食物种类。
6. 在早晨四五点钟的时候，供应早餐的小吃摊和饭店就已经开始为人们提供各种各样的饭菜。
7. 服务员业务熟练，服务周到，对待顾客态度和蔼。
8. 豆浆、大饼和油条是中国人喜欢吃的早餐食品之一。
9. 为增加营养，人们在早餐时喝牛奶、吃鸡蛋。
10. 豆浆的种类主要有三种：淡浆(原味)、甜浆(加糖)和咸浆(加榨菜丁、肉松、紫菜、油炸小脆面或油条)。
11. 不同特色的餐厅供应不同风味的食品。

12. 节日的习俗之一就是吃特殊的具有纪念意义的食品，例如在端午节要吃粽子。
13. 过春节，北方地区的家庭一定吃水饺，饺子馅里会包进具有象征意义的银币、红枣等。
14. 人们去茶庄的目的不同，可以邀朋友去品名茶和聊天，也可以约客户去谈生意，还可以去休息和听戏。
15. 茶庄里的环境优雅、安宁，人们或者轻声交谈，或者看书写字，或者用笔记本电脑。
16. 茶庄里有各种茶，也有各种小点心。
17. 中国人常喝的茶有：绿茶、花茶和红茶。
18. 喝不同的茶，所用的茶具也不同。
19. 茶具不仅仅是用来喝茶的工具，也是用来欣赏的艺术品。
20. 四川的火锅最有名气，吃火锅的人越多越热闹。

(五) 成段表达：

1. 请你谈谈，为什么李艳和安娜出去吃东西的时候带了一本书。
2. 请你说一下，李艳和安娜在“永和豆浆”餐馆里都做了些什么事。
3. 请谈谈，为什么人们用的茶具不一样。

(六) 按照对话的内容说话。

(七) 将下列对话译成汉语：

1.

A: Здравствуйте!

B: Здравствуйте! Нас четверо, и мы хотели бы столик у окна.

A: Проходите, пожалуйста.

В: Спасибо.

А: Вот меню, выбирайте, пожалуйста.

В: Лучше Вы нам что-нибудь посоветуйте. Мы здесь первый раз.

А: На закуску предложу свиные хвостики в желе.

В: Ну, две порции свиных хвостиков в желе. А что еще есть ?

А: Жареные помидоры с яйцами, жареная капуста с грибами, жареный картофель с мясом, креветки в кляре в сладком соусе.

В: Тогда две порции жареных помидоров с яйцами и две порции креветок в кляре.

А: А что вы выбрали на первое? Могу предложить суп с помидорами и яйцом, куриный бульон.

В: Четыре порции куриного бульона.

А: Что будете пить?

В: Что у вас есть?

А: Водка, пиво, вино белое, красное, коньяк, минеральная вода, сок.

В: Четыре бутылки минеральной воды. И просим вас побыстрее подать блюда. Мы спешим.

2.

А: Вот меню.

В: Что вы посоветуете на обед?

А: Холодные закуски будете? Я бы посоветовала взять салат из свежих овощей.

В: А салат из свиных ушек у вас есть?

А: Нет .

В: Очень жаль. Ну, тогда два салата из свежих овощей. А что у вас есть на первое?

А: Есть куриный бульон и бульон с фрикадельками.

В: Пожалуйста, куриный бульон и бульон с фрикадельками, а на второе — две порции вареников с креветками.
А: Хорошо, а на десерт что-нибудь будете?
В: Мороженое, пожалуйста.

3.

А: Девушка, принесите, пожалуйста, счет. Сколько с нас?
В: Вам посчитать вместе или отдельно?
А: Вместе, пожалуйста.
В: Всего двести пять рублей.
А: Получите, пожалуйста. Сдачи не надо.

听力课文

中国著名菜系

中国菜肴有许多流派，其中影响最大的是八大菜系，即：山东菜系(简称：鲁菜)、四川菜系(简称：川菜)、江苏菜系(简称：苏菜)、浙江菜系(简称：浙菜)、广东菜系(简称：粤菜)、湖南菜系(简称：湘菜)、福建菜系(简称：闽菜)、安徽菜系(简称：徽菜)。它们都有着悠久的历史和独到的烹饪特色，由所在地区的自然地理、气候条件、资源特产、饮食习惯等多方面因素决定。

补充词语

1.	鸡汤面条	jītāngmiàntiáo	куриный суп с лапшой
2.	酱猪尾	jiàngzhūwěi	свиные хвостики в желе
3.	西红柿炒蛋	xīhóngshìchǎodàn	жареные помидоры с яйцом

4.	木耳白菜	mù'ěrbáicài	жареная капуста с грибами
5.	肉炒土豆丝	ròuchǎotǔdòusī	жареный картофель с мясом
6.	西红柿蛋汤	xīhóngshìdàntāng	суп с помидорами и яйцом
7.	耳丝沙拉	ěrsīshālā	салат из свиных ушек
8.	丸子汤	wánzitāng	бульон с фрикадельками
9.	白兰地	báilándì	коньяк
10.	雪碧	xuěbì	спрайт
11.	器具	qìjù	прибор
12.	找零	zhǎolíng	дать сдачу
13.	小灌肠	xiǎoguàncháng	сосиска
14.	酸奶	suānnǎi	кефир
15.	冰淇淋	bīngqílín	мороженое
16.	甜点	tiándiǎn	десерт
17.	饱的	bǎode	сытый
18.	AA 制	AAzhì	каждый платит за себя
19.	鸡尾酒	jīwěijiǔ	коктейль
20.	(可口)可乐	kěkǒukělè	кока-кола
21.	薯片	shǔpiàn	чипсы
22.	苏打水	sūdáshuǐ	содовая
23.	鱿鱼	yóuyú	кальмар
24.	比萨	bǐsà	пицца
25.	凤梨虾球	fènglíxiāqiú	креветки в кляре в сладком соусе

26.	鸡汤	jītāng	куриный бульон
27.	虾仁水饺	xiārénshuǐjiǎo	вареники с креветками
28.	红烧排骨	hóngshāopáigǔ	жареные ребрышки

第三课

关于理发

安娜：　李艳，中国女孩子的头发又直又飘，我要是能有那样的头发就好了。

李艳：　那不是天生的，是烫和精心修剪出来的，过程复杂，做这种发式需要两三个小时或更长时间。发式既讲究，也潇洒，又不过分招摇，把女孩子打扮得更加文雅清纯，现在在年轻人中很流行的。

安娜：　是吗？我也可以做成那样吗？

李艳：　你的头发披在肩下，个子瘦高，留这种发型会很飘逸的。

安娜：　学校周围有很多家发厅、发廊、美发店，哪一家做呢？

李艳：　你什么时候有空，我可以带你到一家理发馆。不要看名字五花八门，实际上，就是理发馆，只不过可能提供的服务重心不同。因为现在人们生活水平提高了，更加注重外表的美，不仅仅是把头发剪短或留长，而是要求个性化的发型，还要求头发自然健康，所以设计发型和护理头发就越来越重要。而且，人们还要求理发或护发的环境让人赏心悦目，这样高级的有品位的装饰也成了吸引人们的一个重要条件。人们进入美发厅不仅仅是修理头发，也是对美的享受，是一种休息 娱

乐。但是并不是所有的美发厅都能提供令人满意的服务。如果到一个陌生的地方，不知道哪家美发厅的技术好，有一个简单的方法就是只洗头发和吹风，看他 们在这两方面的技术是否让你满意，满意了，才提出让他们给你设计发型。

安娜：知道啦。我这几天都可以，你选时间，好吗？

李艳：好。我定好时间会提前给你电话。

(李艳带安娜到理发馆。在很深的一个小巷，门面很普通，店不大，但收拾得简单而洁净。只有一张理发专用的椅子。发式简洁大方而时尚的女理发师孙师傅边为顾客修剪头发，边和顾客聊天。靠门处有供客人等待的长椅，并有报纸和时尚发型的书籍及刊物。)

安娜：哎呀，藏在这么一个地方，会有人来吗？

李艳：中国有句古语："酒香不怕巷子深"，这里是技术好不怕巷子深了。到这里来的 都是老顾客，或慕名而来的。她会给你很好的建议，而不是为了哄着你掏腰包。

(俩人推门进店。)

孙师傅：小李来了，坐。一会就好。

李艳：好。孙师傅，这是我的同学安娜，从俄罗斯来的，她想做板烫。安娜，这位是孙师傅。

孙师傅：是外国来的呀，快坐。

安娜：你好！ 孙师傅。

孙师傅：好！来了多长时间？习惯这里的生活吗？

安娜：一个星期了，很好。

孙师傅：小李要带着她好好吃好好玩，不要让她想家，出门在外都不容易。用着我的地方尽管说。

李艳：好呀，我一定。

(孙师傅给剪好发的顾客洗发、吹风。又修了修鬓角。顾客起身离开。)

顾客：　　谢谢啦！
孙师傅：谢谢您！走好！

(安娜坐到理发椅上。孙师傅仔细看她的头发。)

孙师傅：你烫发和染发多长时间了？
安娜：　　就在来这里之前。
孙师傅：你常用吹风机？
安娜：　　常用。洗发后，想让它快点干。
孙师傅：今天不能再烫了，如果你愿意，我帮你简单地修剪一下。你的发质受损比较严重，干燥，缺乏光泽，还出现分叉，需要好好护理。
安娜：　　好，听你的。
孙师傅：(边修剪边告诉安娜) 选用适用于干性发质的营养型洗发精，洗发时用水不能太热。在洗发精冲洗干净后，可以用鸡蛋黄或是豆浆做护发素，营养头发，然后清水冲净。洗后，用干毛巾包起头发，轻轻按压，吸干水分，披开头发，让它自然干。如果赶时间，必须用吹风机，拿远一点，不要贴着头皮吹。少用护发乳和定型发胶等，也不要让太阳暴晒。头发也是有生命的，别让它太累。还可以多吃点黑芝麻类的食品。过十天半个月，你再来。
安娜：　　谢谢。修剪头发多少钱?
孙师傅：不用给了。再见，走好！
李艳和安娜：谢谢孙师傅，再见！

(经过花园和广场，有很多老人在打扑克、下象棋等。)

李艳：　　这里有一个理发摊，这些老人到这里玩的时候，顺便就去修剪头发，玩和讲卫生两不耽误，理发师也就玩和工作两不耽误。我们这个小城市里，有很多形式的服务方式，为不同层次的人 提供不

同需要的服务。既有为有钱人服务的高档的美发厅、洗浴城、美容院等，也有为普通人服务的理发店、理发摊、澡堂等。人们怎么方便就怎么做。比如女孩子喜欢花指甲，可以去时尚美甲店，那里有一种情调。也可以去大商场和大超市里的美甲专区，那是为给逛商店购物累了的女孩子提供休息和玩的地方。

安娜： 你这么一说，我想起来了，下次逛街，咱们也来个指甲美容和购物休息两不误。

李艳： 哈，活学活用。现在的生活时尚就是美容：面部美容、指甲美容、头发美容、足部美容、汽车美容、手机美容……

安娜： 真有意思，爱美是人的天性。

词语：

1.	天生	tiānshēng	природный, врожденный
2.	烫发	tàngfà	завивка
3.	修剪	xiūjiǎn	подстричь, подрезать
4.	发式	fàshì	прическа
5.	打扮	dǎbàn	нарядить, приодеть
6.	流行	liúxíng	модный
7.	发厅	fàtīng	парикмахерская
8.	理发	lǐfà	стричь, стричься
9.	注重	zhùzhòng	обращать должное внимание
10.	外表	wàibiǎo	внешность, внешний вид
11.	剪短	jiǎnduǎn	обрезать, подрезать

12.	护理	hùlǐ	уход, ухаживать
13.	装饰	zhuāngshì	украсить, отделка, украшение
14.	师傅	shīfu	мастер, учитель
15.	修鬓角	xiūbìnjiǎo	подстричь волосы на висках
16.	染发	rǎnfà	красить волосы
17.	适用	shìyòng	годиться; (при)годный
18.	顺便	shùnbiàn	попутно, заодно
19.	耽误	dānwù	испортить, нанести вред
20.	美容院	měiróngyuàn	косметический кабинет

注释

1. **卫生** 保护身体的健康，预防疾病。
2. **供** 准备东西给需要的人应用：供养，供提。
3. **瘦** 含脂肪少，跟“胖”，“肥”相对：瘦肉，身体很瘦。
4. **陌生** 生疏；不熟悉：陌生人(我们虽然是第一次见面，并不感到陌生).
5. **超市** 超级市场的简称。

练习

(一) 用汉语解释这些句子的意思：

1. 服务重 心不同。
2. 吸引人们的一个重要条件。
3. 提供令人满意的服务。
4. 必须用吹风机，拿远一点。
5. 现在的生活时尚就是美容。

(二) 根据课文，用上所给的词语回答下面的问题：

1. 学校附近有哪些的理发厅？
(发廊，美发店，理发馆，美发厅，名字五花八门)。
2. 为什么不能到一个陌生的理发厅？
(技术，简单的方法，洗头发，吹风)。
3. 李艳带安娜到理发馆的时候看到了什么？
(专用的椅子，靠门处，时尚，书籍)。
4. 为什么孙师傅告诉安娜不能再烫了？
(受损，严重，干燥，光泽，分叉，护理)。
5. 这些老人在理发摊那做什么呢？
(玩儿，修剪，卫生，两不耽误，顺便)。

(三) 将下列句子译成汉语：

1. Я хочу постричься и побриться.
2. Сделайте мне, пожалуйста, такую прическу.
3. Оставьте волосы подлиннее, пожалуйста.
4. Я хочу сделать завивку.
5. Хочу покрасить волосы. — В какой цвет вам покрасить волосы?
6. Думаю, что короткая стрижка вам идет.
7. Раньше я стриглась, а теперь стала отращивать волосы.
8. Подрежьте волосы немного на висках.
9. У меня отросли волосы.
10. Как будете стричься?
11. Вам коротко или только подровнять?
12. Только подровняйте.
13. Покороче, пожалуйста.
14. Пожалуйста, не очень коротко.
15. Сделайте пробор прямой (косой).

16. Пожалуйста, пробор справа (слева, посредине).
17. Сбрызните, пожалуйста, волосы лаком.
18. Сделайте мне модную стрижку и маникюр.
19. Сделайте укладку феном.
20. Я хочу покраситься в светлый цвет.

(四)将下列句子译成俄语：

1. 中国女孩子喜欢直发，修剪头发追求自然潇洒。
2. 随着生活水平的提高，人们对发型的要求也越来越高。
3. 美发厅既要具备剪发、护发等技术，也要具备赏心悦目的环境。
4. 想了解美发厅的技术，可以通过洗发和吹风等基本的服务方式，看是否满意。
5. 小巷的深处，会有一些拥有技术型理发师的小型理发馆。
6. 理发厅一般会给顾客提供时尚发型的书籍杂志，以供顾客参考。
7. 服务部门拥有回头客很重要。
8. 出门在外，容易想家。
9. 不能经常使用吹风机，洗头后，让头发自然干最好。
10. 烫发和染发不能同时进行，否则容易伤害头发。
11. 发质受损严重，需要好好护理。
12. 洗发精和护发素应该根据个人的发质特点选用。
13. 头发是有生命的，需要耐心呵护。
14. 广场旁边的树林里，白天会有很多退休的老人在打扑克和下棋。
15. 老人们到树林玩的时候，随便到理发摊上理发。
16. 身为退休的老理发师也是玩和工作两不误。

17. 因为人们的生活水准不同，导致很多形式的服务方式共存，为不同层次的人提供不同需求的服务。
18. 女孩子喜欢花色指甲，既可以到情调高雅的时尚美甲店，也可以到大商场或大超市的美甲专区。
19. 逛商店购物累了的女孩子，休息时，会直接在超市的美甲区为指甲美容。
20. 爱美是人的天性。

(五) 成段表达：

1. 请谈一谈，做中国女孩子那样的发型需要多长时间。
2. 请你说一下，为什么人们开始更加注重外表的美。
3. 谈谈现在的美容时尚。

(六) 按照对话的内容说话。

(七) 将下列对话译成汉语：

1.

A: Садитесь, пожалуйста. Как вы хотите подстричься?
B: Подстричь с боков покороче, пожалуйста.
A: Так можно?
B: Хорошо, можно еще покороче.
A: Волосы на висках не стричь?
B: Не надо. Они у меня короткие.
A: Вас побрить?
B: Нет, спасибо. Я сам бреюсь.
A: Ну вот и готово. Вам нравится?

B: Очень. Спасибо.

A: Платите в кассу, пожалуйста. Заходите еще.

2.

A: У меня отросли волосы, мне нужно подстричься.

B: Как будем стричься?

A: Подстригите коротко сзади и по бокам, а спереди много не снимайте.

B: Посмотрите, как сзади?

A: Так хорошо. Спасибо.

3.

A: Что вы хотите?

B: Я хочу сделать химическую завивку и укладку феном.

A: Не хотите ли подстричься?

B: Нет, думаю, что короткая стрижка мне не идет.

A: Хорошо. Волосы сбрызнуть лаком?

B: Да, спасибо.

听力课文

理发

很长时间以来，人们理发更多地是为了生理卫生的需要。随着物质文明的发展、生活水平的提高，理发的意义也有所改变，卫生需求已经由主要位置退居到次要位置。人们越来越要求发型能够体现出个人的精神风貌，成为除面容、服装、饰品以外的人物气质外在表现的主要特征，发型设计和发质护理也成为当代的生活时尚之一。因为年代不同，流行词语不同，理发馆的称呼就顺应顾客的喜好而不断地更改，内部环境的装修也越来越讲究。

补充词语

1.	刮脸	guāliǎn	побриться
2.	剪发	jiǎnfà	стрижка
3.	发缝	fàfèng	пробор
4.	按摩	ànmó	массаж
5.	染色	rǎnsè	покрасить
6.	吹风机	chuīfēngjī	фен
7.	修指甲	xiūzhījia	маникюр
8.	发胶	fàjiāo	лак
9.	吹干	chuīgān	просушить
10.	后面	hòumian	сзади
11.	侧	cè	бок
12.	前面	qiánmiàn	спереди
13.	洒香水	sǎxiāngshuǐ	освежить
14.	敏感的	mǐngǎnde	чувствительный
15.	香水	xiāngshuǐ	духи
16.	花露水	huālùshuǐ	одеколон

第四课

关于购物

安娜： 李艳，他们的信息说我们可以下楼了。

李艳： 麻烦他们在宿舍楼前等一会，我再看一遍卡，带全才好。

安娜： 你带这么多卡干什么？

李艳： 不用带很多钱，安全又方便，即使丢失，损失也不大。你看，这是银行信用卡，有中国范围内使用的，也有世界范围内使用的。款台处若有此卡的标志，就说明可以直接用此卡购物付款。特别是在异地异国消费使用时，免收手续费。这是可充值性质的超市购物卡和餐馆消费卡，是有地域范围限制的，卡的背面有注意事 项。可以根据个人的消费需要随时存钱，在此超市购物和此餐馆吃饭的时候，用卡结账。这一类是会员卡或贵宾卡，可以享受优惠价。这是公共汽车乘车卡，这儿的公共汽车是无人售票，或者自备零钱，或者刷卡，刷卡优惠。卡中的钱额低于五元的时候，刷卡机会提示“请充值”， 就到银行去充值，充值的数额是自由的。

(李艳、安娜和赵明、王欢、亚历山大相见。)

李艳： 不好意思，让你们久等了。

赵明：　没有事，我们也是刚到。我先声明，我们男生很想陪你们逛商厦，只是我们不擅长购物，耐性也不足，大家在一起，双方都着急。不如你们先帮我们参谋挑选衣服，然后各做各人喜欢的事，逛街的逛街，挑盘和碟的挑盘和碟，最后在书城会合。

安娜：　好，大家都自由。

李艳：　行。(递给王欢一张已经写好的字条和一张会员卡)这是我和安娜想看的片子，麻烦你们。如果去光明音像，可以用这张会员卡，七五折优惠。对了，再给我买五张 DVD 盘，我有资料要刻存。

王欢：　放心。

李艳：　那么就说好了，下午五点之前，我们会赶到书城的，挑好书后，大家一起去吃火锅，好不好？老规矩，AA。安娜、亚历山大、赵明、王欢(齐声喊)：赞同！

(商业街中心地带是综合性大商厦、大型超市、时装城、鞋城、家具城、金店、银行、饭店等，边缘街区是品牌专卖店。)

李艳：　你们想买休闲装，我们就直接去真维斯、佐丹奴、美特斯。邦威等专卖店。

亚历山大：不用去大商场？

李艳：　不用了，你们也不用多跑腿。这几个休闲服装品牌的服务对象 是年轻人，特别是学生。式样、色彩、图案都很新潮，富有青春朝气。质地又是纯棉的，穿着舒适，价位也适中。

(进入真维斯。有特价服装、有打折服装、有新上市服装。)

李艳：　先看特价区。特价有的是过季处理，有的是断码处理，有的是样品处理。价格非常低，也会遇到自己喜欢的。

导购员：　请问，需要我帮忙吗？
李艳：　麻烦您为这两位朋友选一下合适的尺寸。
导购员：　请这边，这几件式样还有他们穿的号码。看一下，是否喜欢？那边是试衣间，可以前去试穿。
李艳：　请问打折的衣服里面是否有他们穿的尺寸？
导购员：　有。这边请。

(赵明和亚历山大把自己挑选的衣服一一试穿，大家七嘴八舌地评价，选定。)

李艳：　请把这两件分别打包，谢谢您！
导购员：　不用谢！请跟我到款台付款、取衣服。请注意保管好购物单，如果发现质量问题，可凭购物单退换。如果需要发票，请说明。(赵明、亚历山大付款和取衣服)请拿好。请走好，欢迎再来！

(李艳、安娜两人与赵明、王欢、亚历山大分手后，走进一家大商厦。先到一楼的导购指南前查看自己想前往的楼层：一楼化妆品区、首饰区、钟表区以及生活用品超市区；二楼女士服装；三楼女士职业装；四楼针织品区、鞋区、帽区；五楼儿童服装区、玩具区、学习用品区；六楼男士服装；七楼家用电器；八楼包、箱；九楼运动服装以及运动器材；十楼工艺品；十一楼床上用品；十二楼家具。)

李艳：　我们先去超市里买饮料和水果。

(李艳和安娜进超市区，到饮料区域挑选瓶装冰绿茶；到水果区域挑选葡萄和桂圆。)

收款员：　有购物卡吗？
李艳：　有，给您。谢谢！
收款员：　不客气。走好！
李艳：　安娜，走累了就说一声，每层楼都有休息区，我们可以休息，喝饮料吃水果。绿茶饮料可以提

神。葡萄和桂圆不用洗，去皮就吃，果汁和糖份也多，解乏解渴。想先看什么？

安娜：我主要是想给家人和朋友挑选礼物。

李艳：行。我们有很多时间，多走几家看看，今天不一定买，遇到特别满意的另当别论。

安娜：好。

李艳：乘电梯去十楼看工艺品，你会看到刺绣、玉雕、宝石制品、贝壳制品、茶具、文房四宝等来自全国各地的工艺品，我平日没有事的时候也喜欢去那里欣赏。走之前，我带你去茶叶专卖店看茶叶以及茶制的各类食品，如茶糖、茶制果脯、茶制点心、茶制瓜子等，很有中国特色的，你喜欢的话，可以挑选一些。

词语：

1.	购物	gòuwù	делать покупки
2.	才好	cáihǎo	было бы хорошо
3.	丢	diū	потерять
4.	损失	sǔnshī	потеря, ущерб, убыток
5.	款台处	kuǎntáichǔ	касса
6.	消费	xiāofèi	потреблять, расходовать
7.	值	zhí	стоимость
8.	存钱	cúnqián	сберечь деньги
9.	结账	jiézhàng	оплатить счет
10.	优惠	yōuhuì	льгота
11.	乘车卡	chéngchēkǎ	проездной

12. 零钱	língqián	мелочь
13. 刷卡	shuākǎ	платить по кредитной карточке
14. 钱额低于	qiánédīyú	мало денег
15. 充值	chōngzhí	пополнить карточку деньгами
16. 数额	shù'é	сумма
17. 挑选	tiāoxuǎn	выбрать, подобрать
18. 递给	dìgěi	передать
19. 火锅	huǒguō	китайский самовар, в котором варят разные овощи, мясо и т. д.
20. 赞同	zàntóng	согласиться, одобрить
21. 品牌	pǐnpái	марка товара
22. 式样	shìyàng	фасон, стиль, модель
23. 图案	tú'àn	орнамент, рисунок
24. 特价	tèjià	уцененный, цена со скидкой
25. 打折	dǎzhé	сделать скидку
26. 处理	chǔlǐ	распродажа внесезонных товаров
27. 尺寸	chǐcun	размер
28. 试衣间	shìyījiān	примерочная
29. 试穿	shìchuān	примерить
30. 评价	píngjià	оценивать, судить
31. 分别	fēnbié	в отдельности

32. 保管	bǎoguǎn	хранить, заведовать; кладовщик
33. 指南	zhǐnán	указатель, руководство
34. 查看	chákàn	проверять

注释

1. **逛** 外出散步; 闲游：逛公园。
2. **上市** 1)季节性的货物开始在市场上出售；2) 到市场上：上市买菜去。
3. **退换** 退还不合适的，换取合适的。
4. **前往** 前去，去：起程前往，陪同前往。

练习

(一) 用汉语解释这些句子的意思：

1. 卡中的钱额低于。
2. 请充值。
3. 特价服装，打折服装。
4. 断码处理。
5. 质量问题。

(二) 根据课文，用上所给的词语回答下面的问题：

1. 使用卡的话，就不用带很多钱，安全又方便。你认为怎么样？(丢失，银行，信用卡，使用，此卡的标志)。
2. 为什么男学生不陪女学生逛商厦？(不擅长购物，耐性也不足，参谋)。

3. 会员卡有什么用？
   (优惠，会员可以用)。
4. 什么时候大家会七嘴八舌地评价？
   (挑选，衣服，试穿，试衣间)。
5. 为什么要保管好购物单？
   (质量问题，凭，退换)。

(三)将下列句子译成汉语：

1. Где можно купить сувениры?
2. Я хочу сходить в продуктовый магазин.
3. В этом универмаге всегда большой выбор товаров.
4. Когда открывается (закрывается) магазин?
5. Магазин работает с 9 утра до 8 вечера без перерыва на обед.
6. Что вы хотите купить?
7. Скажите, пожалуйста, у вас есть складной зонтик?
8. Покажите, пожалуйста, это платье.
9. Можно примерить?
10. Вам какой размер?
11. Эта рубашка мне велика (мала).
12. Этот костюм вам подходит.
13. Советую вам взять эту шапку.
14. Я подумаю.
15. Вы покупаете для себя или для других?
16. Сколько стоит эта шапка?
17. Микроволновая печь продается с гарантией?
18. Где платить? — Платите в кассу.
19. Можно подешевле? — Извините, мы не можем продать дешевле.

(四) 将下列句子译成俄语：

1. 女孩子喜欢逛街。
2. 消费的付款方式可以用信用卡，也可以用现金。
3. 公共汽车是无人售票，或者用乘车卡，或者自备零钱。
4. 乘车卡里面的钱额低于五元的时候，刷卡机会提示乘客“请充值”，乘客到指定的银行充值。
5. 同学们一起逛街，女生逛购物中心，男生逛书城和音像店。
6. 很多休闲品牌服装的式样、色彩、图案都新潮，它们的服务对象是年轻人，特别是学生。
7. 各式服装都有特价、打折和新上市等销售方式。
8. 服装销售导购员可以指导顾客挑选合适的尺寸。
9. 顾客购物应该注意保存购物单，或者索取发票，如果发现有质量问题，可凭此退换。
10. 在大型的购物中心里，顾客可以在一楼查看购物指南，选择想前往的楼层。
11. 购物中心有休息区，顾客在此处休息。有的购物中心还有餐饮服务，为顾客提供吃饭的地方。
12. 超市主要销售日常生活用品、食品、副食品等，人们可以自己从货架上挑选所需的物品。
13. 进入超市，女士只能携带随身的小型手包，装贵重物品和钱等。
14. 如果从其它地方购物后到超市，可以将大包或物品放在免费存放的箱子中，注意保管好开箱的密码纸条。
15. 到超市选购物品时，请在入口处取手提筐或者手推车。结帐时，超市收款处的工作人员会将物品分类装袋。
16. 各大超市有免费班车，专门用来接送到本超市购物的顾客。顾客可以向总台服务人员索要班车发车地点时间表。
17. 安娜想给家人和朋友购买礼物。

18. 挑选礼物要有耐心，需要多走多看。
19. 挑选礼物的顾客一定要去购物中心的工艺品专卖楼层。
20. 中国的茶叶、茶具以及各种茶制食品也是很受欢迎、具有特色的礼物。

(五) 成段表达：

1. 请你谈谈，为什么李艳带这么多卡？
2. 请说一下，学生们进入真维斯专卖店。
3. 请你谈谈，朋友们走进一家大商厦。

(六) 按照对话的内容说话。

(七) 将下列对话译成汉语：

1.

A: Покажите, пожалуйста, эти белые туфли.
B: Какие, на низком каблуке?
A: Нет, рядом на шпильке.
B: Какой размер?
A: 36-й. Это кожа?
B: Да. Производство Италии.
A: Можно примерить?
B: Вот, пожалуйста.
A: Ой, немножко тесноваты. Я бы хотела на размер больше.
B: Это 37-й. Примерьте, пожалуйста.
A: Какие они удобные, я беру. Выпишите, пожалуйста, чек.

2.

A: Покажите мне эту шапку, пожалуйста.
B: Вот эту?

A: Нет, правее.
B: Пожалуйста, примерьте. Вот зеркало.
A: Фасон мне нравится, но цвет мне не подходит. Есть еще другого цвета?
B: К сожалению, нет. Советую вам взять вот эту, она очень модная. Натуральный мех и недорого.

3.

A: Булочки свежие?
B: Да, только что привезли.
A: Тогда, пожалуйста, три булочки.
B: Что-нибудь еще?
A: Кефир у вас в бутылках или в пакетах?
B: В пакетах.
A: Пожалуйста, два пакета. Сколько с меня?
B: Всего семьдесят три рубля. Пожалуйста, платите в кассу.

听力课文

礼物

旅游所到之处，为家人或亲朋好友挑选礼物，是人们喜欢做的事情，并且乐此不疲。对很多人而言，礼物不在于贵重与否，主要是一份心意，是一份相互分享情谊和喜悦的爱心。因为每一件礼物，都是购买者经过反复比较，根据接受对象的个人兴趣而挑选的，这里面就因此而蕴涵了一份相知之情。所以，无论是挑选礼物，还是接受礼物，都令人感到温馨。中国有句古诗："千里送鹅毛，礼轻情义重"表达的就是此意。

补充词语

1.	微波炉	wēibōlú	микроволновая печь
2.	保证	bǎozhèng	гарантия
3.	鞋子	xiézǐ	туфли
4.	鞋后跟	xiéhòugēn	каблук
5.	细高跟	xìgāogēn	шпилька
6.	纪念品	jìniànpǐn	сувенир
7.	食品的	shípǐnde	продуктовый
8.	百货商店	bǎihuòshāngdiàn	универмаг
9.	伞	sǎn	зонтик
10.	连衣裙	liányīqún	платье
11.	号码	hàomǎ	размер
12.	队伍	duìwǔ	очередь
13.	时尚	shíshàng	мода
14.	天然 的	tiānránde	натуральный

第五课

关于医院

(下午，李艳、安娜和赵明在校医院挂号处相遇。)

赵明：　你们俩怎么到这来了？

李艳：　我可能是伤风感冒了，来看医生。安娜不放心，陪我来。

安娜：　赵明，你哪里不舒服？

赵明：　不是我，安娜，是王欢。他发烧，要打点滴，我到药房给他取药。

李艳：　厉害吗？

赵明：　你们不用担心，医生说是感冒引起扁桃体发炎导致的，他体质又弱，先打一个疗程的吊瓶。

安娜：　时间长吗？

赵明：　三天。每天一次。

安娜：　近来换季节，天气忽冷忽热，大家都要小心一点。

赵明：　知道啦。我们每天下午都到球场打球或踢球，锻炼身体。你们也要注意。

安娜：　放心，我们爬山、散步。我还在学乒乓球。

李艳：　她把我也拖去陪学呢。

赵明：　太好了，等以后找时间比赛一下。

安娜：　好，谁输了谁就请客。

赵明：　记住，这可是你说的。

李艳：　发烧肯定没有胃口了。我们晚饭会用电饭煲煲一锅大米稀饭，加些红枣和莲子，清淡又有营养，你记着六点拿大碗来取，叫着亚历山大，你们三人一起吃。

赵明：　先谢了，一定来取。

李艳：　那我们就不去看王欢了，替我们劝他好好休息。有需要帮忙的地方，尽管说。

赵明：　你也病了，好好休息。朋友间不客套，我替你们传话。

(李艳、安娜前往综合门诊。校医院是两排二层小楼，有回廊相连。)

安娜：　(边走边看门旁挂的标志牌)呀，规模不小。B 超室、化验室、病房区……

李艳：　校医院主要是为本校的教职工和学生服务的，病症不是很复杂，所以科室设置不如大医院详细。象我们只有综合门诊，而大医院就会分内科、外科、五官科、骨科等等。

安娜：　你们也去大医院看病吗？

李艳：　头疼脑热类的常见病或常规查体，会在这里。如果是比较严重或复杂的病症，校医院的医生会建议前往大医院诊察治疗。现在我国医疗实行自费，校医院的服务对象主要是学生，学生没有经济收入，所以收费很低。而为社会公众服务的医院分等级的，等级不同，收费标准不同。医院里又设有普通门诊和专家门诊，收费也不同。病人可以自己选择，不清楚医院具体情况的病人可以询问提供信息服务的工作人员。

安娜：　急症怎么办？比如遇到交通事故。

李艳：　可以打 120，这是全国统一通用的急救电话号码。120 会派救护车和救护人员以最快的速度前

往抢救。出诊的救护车经过交通信号灯的路口，遇到红灯，不必停。

安娜：　你们有医疗保险吗？

李艳：　现在医疗保险还没有普及，原因比较多。我们国家的保险业起步较晚，人们的保险观念还需要加强。医疗改革——公费医疗改为自费医疗的时间也不长，医疗保险还不完善，有很多病症还没有列入保险项目。

(李艳、安娜取药，离开医院。)

安娜：　我逛街的时候，看到有很多药店，有的超市也设有药品专柜，人们买药很方便。

李艳：　是呀。它们不仅经营处方类的常用药品，也经营非处方药品。近年来，人们越来越注重保养身体，保健药品非常热门。比如：各种补钙药、各种补充人体所需的微量元素药、各种调节人体机能的药，甚至还有帮助减肥、美容的药……很多人热衷于吃药。老人们常说“是药三分毒”，药哪能乱吃？任何药品都有副作用的。

安娜：　所以，身体不舒服，不能自己乱买药，还是应该到医院检查，听从医生的指导。

李艳：　你说的很对。中国传统是很讲究食补的，现在药膳食品也很时尚，吃的时候也应该根据个人的身体状况。

(傍晚六点，赵明和亚历山大到李艳的宿舍。)

亚历山大：在走廊里就闻到香味了。

李艳：　这是两样凉拌小菜：青椒鸡肉笋三丝和海米西芹丁，都是安娜做的，真的很好吃，给你们一些。

安娜：　那是你教得好。

赵明：　没见过这么互相吹捧的。

安娜：　　哈。我和李艳的粥已经盛出来了，你们吃得多，干脆将锅端去，吃完送回来。

赵明：　　那就不客气了。

亚历山大：以后再谢。

词语：

1.	挂号处	guàhàochù	регистратура
2.	伤风	shāngfēng	простуда, насморк
3.	发烧	fāshāo	температура
4.	点滴	diǎndī	капли
5.	引起	yǐnqǐ	вызвать
6.	扁桃体	biǎntáotǐ	миндалина
7.	发炎	fāyán	воспаление
8.	导致	dǎozhì	привести к
9.	疗程	liáochéng	курс лечения
10.	爬山	páshān	скалолазание
11.	枣	zǎo	финик китайский
12.	清淡	qīngdàn	жидкий, слабый, легкий
13.	综合	zōnghé	синтез, комплексный
14.	门诊	ménzhěn	амбулаторный прием
15.	相连	xiānglián	соединиться
16.	标志	biāozhì	указатель, знак
17.	化验室	huàyànshì	лаборатория
18.	病房	bìngfáng	больничная палата
19.	科室	kēshì	отделы и отделения

20.	内科	nèikē	терапия, терапевтическое отделение
21.	外科	wàikē	хирургия, хирургическое отделение
22.	骨科	gŭkē	остеология, остеологическое отделение
23.	诊察	zhěnchá	осмотр
24.	治疗	zhìliáo	лечить, терапия
25.	自费	zìfèi	за свой счет
26.	急症	jízhèng	острое заболевание
27.	急救	jíjiù	первая (скорая, экстренная) помощь
28.	救护	jiùhù	медицинская помощь
29.	抢救	qiăngjiù	принимать срочные меры для спасения
30.	出诊	chūzhěn	визит (врача)
31.	完善	wánshàn	совершенный, безукоризненный
32.	保养	băoyăng	беречь
33.	保健	băojiàn	здравоохранение
34.	补药	bŭyào	укрепляющее лекарство, тонизирующее средство
35.	微量元素	wéiliàngyuánsù	микроэлемент
36.	副作用	fùzuòyòng	побочное действие
37.	钙	gài	кальций

注释

1. **传话** 把一方的话转告给另一方：这个人太爱传话 | 他让我给你传个话，他实在帮不了你的忙。
2. **体质** 人体的健康水平和对外界的适应能力：发展体育运动，增强人民体质 | 各人的体质不同，对疾病的抵抗力也不同。
3. **诊察** 为了了解病情而进行检查。
4. **处方** 医生给病人开药方：不是医生，没有处方权。
5. **减肥** 采取节制饮食，增加锻炼等方法减轻肥胖的程度：你太胖，得减减肥了。

练习

(一) 用汉语解释这些句子的意思：

1. 为社会公众服务的医院分等级的。
2. 人们越来越注重保养身体。
3. 是药三分毒。
4. 药哪能乱吃？
5. 现在药膳食品很时尚。

(二) 根据课文，用上所给的词语回答下面的问题：

1. 为什么安娜陪李艳到校医院？
   (伤风感冒，医生，不放心)。
2. 为什么近来换季节的时候要小心一点？
   (天气忽冷忽热，锻炼身体，球场，爬山，散步，乒乓球)。
3. 安娜在校医院里看到什么门旁挂的标志牌？
   (规模，B 超室，化验室，病房)。

4. 现在医疗保险有没有普及？
(原因，起步，不完善，列入，项目)
5. 你认为怎么样，保健药品非常热门？
(补钙药，微量元素，调节，机能，减肥，美容)。

(三) 将下列句子译成汉语：

1. Вам нездоровится?
2. Что с вами? Больны?
3. Чувствую слабость во всем теле.
4. У меня плохой аппетит.
5. Я кашляю по ночам.
6. Вам нужно сходить на прием.
7. Вам необходимо показаться доктору.
8. Запишите меня, пожалуйста, к терапевту.
9. Мне, пожалуйста, талон к хирургу.
10. Возьмите, пожалуйста, талон.
11. Что у вас болит?
12. У меня болит голова (спина, живот, горло, нога).
13. Меня тошнит.
14. Меня знобит.
15. У меня бессонница.
16. У вас есть температура?
17. Пожалуйста, измерьте температуру.
18. Нужно сдать анализы.
19. Как принимать это лекарство?
20. Я выпишу вам рецепт и бюллетень.

(四) 将下列句子译成俄语：

1. 到医院看病，首先需要到挂号处挂号，然后到相应的科室就诊。

2. 李艳伤风感冒了，安娜不放心，陪他到医院看病。
3. 王欢因为扁桃体发炎引起发烧，需要打吊瓶。
4. 季节更替的时候，天气忽冷忽热，变化较大，身体虚弱的人容易得病。
5. 对于防止疾病来说，日常生活有规律和坚持锻炼身体，都很重要。
6. 病人发烧，胃口不好，没有食欲，要吃既营养又清淡的食物。
7. 学院的医院主要是为本校的教职工和学生服务。
8. 从门诊费、治疗费以及医药费上看，学院的医院比为公众服务的医院在价格上要低。
9. 医院设有专家门诊和普通门诊，收费标准不同。
10. 急症病人，请拨打 120，这是全国通用的急救电话号码。
11. 120 接到电话后，会派救护车和救护人员迅速前往抢救病人。
12. 出诊的救护车遇到红灯不停，所有车辆和行人都为它让路。
13. 自从实行自费医疗以后，人们对医疗保险越来越重视。
14. 人们可以从医院的药房买药，也可以从各大药店买药，超市的药品专柜也有非处方药出售。
15. 亲朋好友到医院病房里探望病人，必须严格遵守医院的相关规定。
16. 近年来，人们越来越注重保养身体，保健药品非常热门。
17. 任何药品都有副作用，一定要在医生的指导下服用。
18. 中国的传统本来就讲究食补食疗。
19. 现在药膳食品很时尚，应该根据个人的身体状况选择此类食品，不能乱吃。
20. 良药苦口利于病，忠言逆耳利于行。

(五) 成段表达：

1. 请你说一下，王欢有什么病？
2. 请谈谈，校医院主要是为本校的教职工和学生服务的。
3. 请你说一下，急症怎么办？

(六) 按照对话的内容说话。

(七) 将下列对话译成汉语：

1.

A: Здравствуйте. Запишите меня, пожалуйста, к терапевту.
B: У вас есть карточка?
A: Нет, я впервые у вас.
B: Понятно. На сегодня вас записать?
A: Да, будьте добры, я очень плохо себя чувствую.
B: Не беспокойтесь, все будет хорошо.

2.

A: Мне нужно что-нибудь от простуды.
B: Вам таблетки или капли?
A: Таблетки.
B: Попробуйте это лекарство.
A: Сколько оно стоит?
B: 130 рублей.
A: Как его принимать?
B: 2 раза в день, утром и вечером, через полчаса после еды.
A: Спасибо. Я куплю это лекарство.

3.

A: У вас есть лекарство от кашля?
B: Есть, вам в таблетках или в ампулах?
A: Лучше в таблетках.

B: Они стоят 80 рублей.
A: Дайте мне две пачки.
B: Всего 160 рублей, платите в кассу, пожалуйста.
A: Вы не скажете, как их принимать?
B: Принимайте по две таблетки три раза в день после еды.

听力课文

身体与健康

身体感到不适的时候，人们首先应该想到的是去医院看医生，而不能自己随意猜测，凭经验吃药。特别是人过中年，不仅有病的时候需要在医生的指导下用药，而且，还需要定期进行体检，因为很多疾病发现得越早越好。疾病是以预防为主的，有规律地生活、根据个人的身体状况坚持不懈地锻炼身体、保持乐观开朗积极向上的心情等等，对身体健康很重要。

补充词语

1.	挂号单	guàhàodān	талон
2.	接待	jiēdài	прием, принимать
3.	喉咙	hóulóng	горло
4.	恶心	ěxin	тошнота
5.	发冷	fālěng	знобить
6.	失眠	shīmián	бессонница
7.	温度	wēndù	температура
8.	测量	cèliáng	измерить
9.	血压	xuèyā	давление

10.	化验	huàyàn	анализ
11.	流感	liúgǎn	грипп
12.	药方	yàofāng	рецепт
13.	病休	bìngxiū	бюллетень
14.	包扎	bāozā	перевязать
15.	牙科的	yákēde	стоматологический
16.	拔	bá	удалить
17.	咳嗽	késou	кашель
18.	药片	yàopiàn	таблетки
19.	住院的	zhùyuànde	стационарный
20.	体温计	tǐwēnjì	термометр

第六课

关于银行、邮局和通讯

安娜：　你三四节有课，怎么能陪我去银行、邮局和挑选手机卡？

李艳：　现在才八点半，从八点半到九点五十，还有一个多小时，绰绰有余。你的事看起来多：存钱、寄信、买电话卡，都不难，很快就能做完。我们去的地方又很集中，都在校园的生活区里，看，银行、邮局和中国移动通信营业厅都在那一座二层小楼上。我们先去银行办信用卡，把你的钱存好。你只留一点近期用的就可以，校园里有 24 小时自助银行服务，随时可以取钱。去商场或超市等地，可以直接用卡买东西。回国之前，来这里把卡中的余额取出，消卡即可。(进入银行，到存款窗口)麻烦，请办张信用卡。

营业员：　带身份证了吗？

李艳：　是这位同学办，她带了护照。

营业员：　请填一下这张表。

(安娜在李艳的帮助下填表，取款方式选择用密码取款。把表、护照、现金一起递给营业员，营业员进行核实。)

营业员：　请输入密码，六位数。(安娜在密码键盘上输入密码)请再输入一遍。好，给你卡，请拿好，记住保护好密码。

安娜： 谢谢！真快。

李艳： 现在生活的节奏非常快，服务部门竞争也非常激烈，必须讲效率。我们国家主要有五大银行：中国人民银行(简称：中行)、中国农业银行(简称：农行)、中国建设银行(简称：建行)、中国工商银行(简称：工行)和中国交通银行(简称：交行)，当然还有其它银行。各银行纷纷想奇招，谁提供的服务既要讲信誉也必须便利，谁就赢得客户。相反，谁的服务速度慢，手续多，态度差，总之，没有效率，谁就会失去客户。中国很早就开始流行“时间就是金钱”。工作时，人们做事宁肯花钱，也不肯浪费时间。银行卡的种类也很多，并根据社会消费中出现的新要求而及时产生新的服务项目。有的可以缴纳人们生活中的多项消费款，有的根据个人收入信用等情况可以预透支消费……与此相配套的，各消费机构也及时设立直接用银行卡消费的业务。所以，现在我们出门，带现金的少，人人都是一大堆卡(进 入邮局，到柜台前)我们有两封信要寄往俄 罗斯，请先买两个信封 。

营业员： 用航空函件还是EMS(全球邮政特快专递业务)？

李艳： 航空，谢谢。安娜，中国的信封写法和你们国家的不同，收信人的地址和姓名写在上方，寄信人的地址和姓名、邮编写在右下方。

(安娜把信封写好，放入信件，用胶水封好。营业员秤信件重量，没有超重，告诉价格。)

李艳： 是否有漂亮的纪念邮票？

安娜： (营业员取出，安娜挑选)好，要这六张，谢谢！

李艳： (指着邮局营业厅中一排排的独立成间的小屋子)这里可以打电话。

安娜：长途电话只能在这打吗？

李艳：到处都可以打。有全球性的网络音频视频通话，有手机，有话吧，有专门为学生设立的校园优惠卡电话，有公路两旁林立的磁卡电话……随意，根据个人的需要和紧急程度看用什么好。

安娜：是不是邮局也可以汇款？

李艳：是。但是把银行信用卡号码给汇款方，从银行存入更方便。

安娜：寄东西呢？

李艳：既可以到邮局交寄，也可以根据自己的具体情况，通过快递公司交寄。有很多快递公司，取货送货都会按客户的要求提供便利服务，打个电话给他们就行了。邮局也有这类的服务，拨打揽收电话"185"，有专人专车上门收寄。

安娜：这样看来，邮局所提供的服务几乎都不是唯一的了。

李艳：是呀，别人是怎么用邮局的，我不太清楚。反正我只是在新年时给老师和朋友寄贺卡的时候才到邮局的。听说它们也设立了很多便民服务，如上门揽收服务、代客包装服务、国际国内货物运输服务、礼仪传递服务。

安娜：那你给报刊杂志写的稿子怎么投递？

李艳：直接发送到指定的E-mail中，就像我们把作业交到老师的E-mail一样。

安娜：我知道了，有信誉讲效率才能在这样竞争的社会中生存。

李艳：是呀，就以手机卡而言，主要是两家：中国移动通信和中国联通，各有各的服务优势，即使是学生也各取所需，各有所爱。不好，我们就换卡，谁的好就用谁的。我用的是动感地带学生套餐，

平日和朋友之间多用短信，每个月赠送的免费短信就够用了，假期离开校园就自动进入全国漫游。而打电话，无论是长途还是短途，尽量多用校园卡或校园卡加上 IP 卡，少用手机。赵明他们帮我挑选的。他们建议你选用全球通，那么，我们就直接到中国移动通信营业厅办理，手续也很简单，填表格和护照复印件。

安娜： 行。看，这就到了。

词语：

1.	邮局	yóujú	почта, почтовая контора
2.	银行	yínháng	банк
3.	通讯	tōngxùn	связь, сообщение
4.	陪	péi	сопровождать, составить компанию
5.	卡	kǎ	карта
6.	绰绰有余	chuòchuòyǒuyú	с избытком, с излишком, с лихвой, более чем достаточно, за глаза довольно
7.	存钱	cúnqián	сберечь деньги
8.	寄	jì	послать, отправить
9.	集中	jízhōng	концентрировать, сосредотачивать, сосредоточение, концентрация, централизовать, централизация, собрать, сбор

10.	移动	yídòng	переместить, переставить, двигать
11.	通信	tōngxìn	переписываться, корреспонденция
12.	信用卡	xìnyòngkǎ	кредитная карта
13.	余额	yú'é	вакансия, свободное место, сальдо, остаток
14.	存款	cúnkuǎn	положить деньги, сделать вклад
15.	身份证	shēnfènzhèng	удостоверение личности
16.	护照	hùzhào	паспорт
17.	密码	mìmǎ	шифр, код
18.	递	dì	передать, подать
19.	输入	shūrù	входить, импортировать, вводить
20.	节奏	jiézòu	ритм, размеренность
21.	激烈	jīliè	бурный, ожесточенный, жесткий
22.	纷纷	fēnfēn	всевозможный, самый разнообразный, всяческий
23.	信誉	xìnyù	репутация, доброе имя
24.	态度	tàidu	поведение, манеры, обращение; отношение, позиция, подход
25.	流行	liúxíng	ходовой, ходячий, модный, быть в моде

26.	浪费	làngfèi	расточать, расточительность, расточительство, транжирить
27.	缴纳	jiǎonà	внести, платить, платеж, сдача
28.	配套	pèitào	комплектовать, комплектование
29.	航空函件	hángkōnghánjiàn	авиакорреспонденция
30.	胶水	jiāoshuǐ	жидкий клей
31.	纪念邮票	jìniànyóupiào	юбилейная марка
32.	磁	cí	магнетизм, магнитный
33.	揽	lǎn	держать, удерживать
34.	报刊	bàokān	пресса, печать
35.	投递	tóudì	доставка, вручение
36.	各有各的	gèyǒugède	по-своему, у каждого свое
37.	免费	miǎnfèi	бесплатный, даровой

注释

1. **填** 把凹陷地方垫平或塞满。
2. **核实** 审核是否属实。
3. **手续** 办理的程序。
4. **浪费** 对人力，财物，时间等用得不当或没有节制。
5. **透支** 1) 存户经银行同意在一定时间和限额之内提取超过存款金额的款项。2) 开支超过收入。3) 预先支取(工资)。
6. **客户** 工商企业或经纪人称来往的主顾，客商。

练习

(一) 用汉语解释这些句子的意思：

1. 必须讲效率。
2. 谁提供的服务既要讲信誉也必须便利，谁就赢得客户。
3. 人们做事宁肯花钱，也不肯浪费时间。
4. 我们出门，带现金的少，人人都是一大堆卡。
5. 各有各的服务优势，既使是学生也各取所需，各有所爱。

(二) 根据课文，用上所给的词语回答下面的问题：

1. 安娜和李艳去银行做什么？
(信用卡，存好，近期用的，自助，余额)。
2. 现在生活的节奏非常快，对服务部门有没有影响？
(激烈，奇招，便利，速度，效率，失去)。
3. 为什么各消费机构设立直接用银行卡消费的业务？
(种类，要求，缴纳，收入，信用，配套)。
4. 如果你要寄东西，要去什么地方？
(邮局，快递公司，取货送货，揽，收寄)。
5. 在大学校园里采用什么方式打电话可以节省费用？
(手机，服务优势，短信，漫游，校园卡，办理)。

(三) 将下列句子译成汉语：

1. Вам выдать чек или наличными? — Наличными, пожалуйста.
2. Как оформить вклад и возврат вклада?
3. Вы хотите положить деньги на текущий или срочный вклад?
4. Здесь есть отделение банка, где производится каждый день обмен иностранной валюты.

5. Как я могу через ваш банк перечислить деньги на мой лицевой счет в Китае.
6. Я хотел бы открыть счет в банке.
7. Каков порядок погашения кредита? — Кредит должен быть выплачен в течение 20 лет годовыми взносами.
8. Какой сейчас курс доллара к рублю? — 1/23,95.
9. Для вклада денег необходимо заполнить бланк.
10. Какой процент вы даете на срочный вклад? — Это зависит от того, на какой срок вы вложите деньги?
11. Где принимают телеграммы? — Телеграммы принимают в восьмом окне.
12. Дайте, пожалуйста, бланк для телеграммы.
13. Скажите, пожалуйста, сколько времени идет телеграмма в Харбин?
14. Номер все время занят.
15. Никто не берет трубку.
16. Телефон не работает.
17. Откуда ты звонишь?
18. Телефон не в порядке.
19. Позвоните еще раз.
20. Кто вам нужен?

(四)将下列句子译成俄语：

1. 校园生活区中有超市、银行、邮局和通讯营业厅，为学生购物、存取款、邮寄信件、购买电话卡等提供方便。
2. 在很多场所，如超市、购物中心、宾馆等地，可以直接用银行信用卡消费，也可以用现金。
3. 校园中设有 24 小时自助银行服务，随时可以提取现金。

4. 服务部门的竞争非常激烈，为顾客提供服务，既要讲信誉，也必须讲效率。
5. 银行信用卡的种类很多，并根据社会消费出现的新要求而及时增加新的服务项目。
6. 银行为人们提供的服务越来越多样化，也越来越便利，在银行缴纳水、电、天然气、电话等生活费用以及养老保险费，甚至工资的发放也通过银行。
7. 银行还发行预透支性质的信用卡，根据客户的收入情况，设定信用卡的透支数额，客户将在每个月规定的时间范围里，将银行通知的消费数额存入卡中即可。
8. 用航空函件或者 EMS(全球邮政特快专递业务)朝国外邮寄信件。
9. 中国信封的写法是收信人的邮编、地址、姓名在信封的左上方和中间部位，而寄信人的地址、姓名、邮编在右下方。
10. 营业员会检查信件是否超重。
11. 邮局营业厅里也设有电话服务区，可以打电话。
12. 很多学生利用网络和朋友免费视频聊天和音频聊天。
13. 根据个人的需要和紧急程度，选择打长途电话的方式和地点:手机、话吧、校园卡、公路旁的磁卡电话等。
14. 邮局汇款业务受到银行信用卡自由存取款业务的一些冲击。
15. 拨打电话“185”，邮局的特快专递服务会有专人专车上门收寄。
16. 除了邮局之外，社会上也有很多快递公司，取货送货都会按照客户的要求提供便利服务。
17. 给报刊杂志投稿时，作者将稿子直接发送到指定的 E-mail 中。
18. 在竞争激烈的社会环境中，服务行业有信誉讲效率才能赢得客户。

19. 办理动感地带学生套餐和全球通，到中国移动通信营业厅。
20. 如果离开手机卡办理的地区，应该提前到营业厅去开通全国漫游或者全球漫游业务。

(五) 成段表达：

1. 请谈一下银行的信用卡服务情况。
2. 说一说怎么样利用特快专送邮寄东西。
3. 在校园里如何打电话。

(六) 按照对话的内容说话。

(七) 将下列对话译成汉语：

1.

А: Простите, здесь принимают посылки?

В: Да. Давайте вашу посылку. Вы уже упаковали ее без проверки?

А: Извините, пожалуйста, я не знал. А нельзя без проверки? Здесь одни книги.

В: Хорошо. Заполните опись и укажите, что находится в посылке. Но учтите на будущее, не упаковывайте до проверки.

А: Понятно. Спасибо большое.

В: Пожалуйста.

2.

А: Я хочу отправить международное письмо в Китай, Пекин. Скажите, пожалуйста, на какую сумму нужно наклеить марок?

В: Позвольте взвесить ваше письмо.

А: Пожалуйста.

В: Всего на пять рублей.
А: Где купить марки?
В: Вот, в окошке 6.
А: А где клей?
В: Наклеить марки можно вон у того стола.
А: Спасибо.
В: Пожалуйста.

3.

А: Девушка, мне нужно отправить перевод.
В: Вы заполнили бланк?
А: Да, вот бланк и деньги.
В: Адрес, фамилию и имя адресата напишите разборчивее. Как вы хотите отправить: почтой или телеграфом?
А: Почтой, пожалуйста.

4.

А: Я хочу поменять на рубли 100 долларов.
В: Хорошо, дайте, пожалуйста, ваш паспорт.
А: А какой курс сегодня?
В: 1 доллар стоит 24 рубля 75 копеек.
А: Хорошо. Вот мой паспорт.
В: Получите, пожалуйста, деньги.
А: Спасибо.

5.

А: Алло, попросите, пожалуйста, Мишу.
В: Миши нет дома. Может быть, ему что-нибудь передать?
А: Нет, спасибо. А когда он будет?
В: Сказал, что вернется в 9.
А: Если можно, я позвоню еще раз.
В: Пожалуйста, звоните.

听力课文

银行

银行是与人们生活密切相关的服务性机构，面临的社会竞争和同行业竞争非常激烈。中国国有性质的银行主要有五家：中国人民银行、中国农业银行、中国工商银行、中国交通银行、中国建设银行。各家银行为适应时代的需要，具有贷款、储蓄、理财、缴纳各种费用等等综合性功能，很多服务项目用银行发行的信用卡即可。信用卡的出现不仅与老一代人的传统观念相冲突，也改变了年轻一代的消费观念。

补充词语

1.	账号	zhànghào	счет
2.	放入	fàngrù	положить
3.	活期的	huóqīde	текущий
4.	定期的	dìngqīde	срочный
5.	册子	cèzi	книжка
6.	现金的	xiànjīnde	наличный
7.	支票	zhīpiào	чек
8.	银行自动柜员机	yínháng zìdòng guìyuán jīyín	банкомат
9.	表格	biǎogé	таблица, бланк
10.	签字	qiānzì	расписаться
11.	面值	miànzhí	купюра
12.	普通的	pǔtōngde	простой
13.	挂号的	guàhàode	заказной

14.	航空邮件	hángkōng yóujiàn	авиапочта
15.	邮编	yóubiān	индекс
16.	收信人	shōuxìnrén	адресат
17.	特快专递	tèkuài zhuāndì	экспресс
18.	纪念的	jìniànde	юбилейный
19.	称重	chèngzhòng	взвесить
20.	检查	jiǎnchá	проверить
21.	通知单	tōngzhīdān	извещение
22.	招呼	zhāofū	позвать
23.	拨	bō	набрать

第七课

关于住宿

亚历山大：赵明，我想去看孔子的家乡——曲阜，从网上预定宾馆吗？

赵明：现在是旅游淡季，住宿不会紧张的，不用预定。网上一般是星级宾 馆，价格虽然打折优惠，但对学生来说，还是太贵。李艳假期里刚去过曲阜，直接问问她。我打电话问她晚饭后是否想散步？

亚历山大：好。

赵明：(用手机拨号，接通电话)李艳，亚历山大要去曲阜旅游，想问一下怎么住和玩？什么？太好了，我们有空，马上过去。

亚历山大：去哪？

赵明：她要去学校的招待所帮助一位新生的妈妈办理住宿手续，要你一起去看一下。

(赵明、亚历山大帮助新生提着东西，李艳和新生的妈妈边走边介绍所经过的地方。进入招待所，到服务总台。)

李艳：请问三人间有没有空床位？

服务员：(察看记录)有。几个人？

李艳：一位，是这位阿姨。住两天。

服务员：请填住宿单。

李艳： 阿姨，把您的身份证给我，好吗？我帮你填。(她将亚历山大 拉到旁边，让他看着，填写完毕)阿姨，请把身份证收好。

服务员： 请交押金。这是押金单，这是房间钥匙。出门请注意关闭电源、窗户，一定要随时锁门。

李艳： 请问，淋浴间在几号？什么时间供应洗澡水？喝的开水是送还是自己取？

服务员： 在 106。早七点至晚十点有洗澡水。饮用水在 107 盥洗室的外间有电水炉，24 小时供水，房间里有热水瓶，自己可以随意取。

李艳： 结账应注意什么问题？

服务员： 中午 12 点前结账，超过 12 点就算一天，带着押金单。

李艳： 结账以后，总台可以免费保管非重要物品的包和箱吗？

服务员： 可以。

李艳： 谢谢您！好了，我们去房间。

(众人进入房间。赵明去打热水。)

李艳： 阿姨，您带了三个包，放在这个柜中。刚才我们经过了两座学生食堂楼，阿姨可以到那里吃饭，早上五点半就已经开饭，晚上近十点还可以就餐。(写电话号码给新生)有事找我。我们就告辞了，阿姨您好好休息。

新生妈妈：给你们添麻烦了。

李艳： 阿姨请留步，我们是小辈，千万别客气。阿姨记住，中午 12 点以前结账，结账后还有时间出去玩，贵重物品带在身上，其它的包就交给总台保管。阿姨若不放心，可以找我，把包放在我们宿舍里。

新生妈妈：知道了。谢谢！

李艳、赵明、亚历山大：再见！

李艳：亚历山大，我们是学生，住在校园的环境里感到安全和亲切。曲阜有曲阜师范大学。在曲阜市区西郊，环境安静，交通方便。你可以住在大学的招待所里，办手续和我们学校招待所一样。价位从高到低有套房、标准间、单人间、二人间、三人间、四人间等。套房和标准间有盥洗室，一般是二十四小时供应洗澡水，其它都是公用淋浴间，供应洗澡水的时间是有限制的。你如果不想和他人同住，可以选价位较低的标准间，条件不错。如果不满意，可以要求更换房间。玩的时间确定不了，先填住一天，多住就再说明。结账也是在中午 12 点以前。不想住了，就在早晨出门前结账，把包放在总台，不要背着到处走。招待所有自己的餐厅，校园里还有学生食堂，吃饭方便。小摊上的食品不要乱吃。曲阜师范大学是个老校，校园也很美，晚上回到住处，饭后可以在校园里散步，看看。校门口有许多供游览用的人力车，价格便宜，可以坐它前往市中心，上车前讲好价格，省力省时，还可以看风景。也有公共汽车。

亚历山大：我需要带什么？

赵明：护照、银行信用卡、少许现金。

李艳：有用信用卡消费的地方，就用信用卡。如果需要取款，最好去银行款台，不要随意用街上的取款机，以防出点错被吃了卡，比较麻烦。

赵明：对了，去院办开张介绍信，说不定有用着的地方。

李艳：也是，你是留学生，多带点证明好。再到校医院开点必备药，象藿香正气水、清凉油、创可贴、

黄连素、人丹等。这样吧，等你走的前一天，我们一起到校医院。

亚历山大：用这样吗？

李艳：有备无患。曲阜是文化古城，你只用心好好看"三孔"。如果时间充足，就看颜庙、周公庙、少昊陵。当代仿古的景点一概不去。如果时间还多，或去邹城看孟庙，或去泰安爬泰山，那座山可以说是一部中国历史。我有关于曲阜名胜古迹的简介和《孔府内宅轶事》，给你看看，你会玩得更好。

(晚饭后，赵明、亚历山大、安娜、李艳沿着校园的草坪小径和花园小路散步。)

赵明：这几天新生报到，大家都忙得晕头晕脑地。今天报到结束了，可以喘一口气了。

李艳：真高兴，认识很多新老乡。

安娜：我看你跑里跑外地，几乎没有在宿舍。

李艳：现在我是老生了，一有空就领着老乡先熟悉校园环境。我刚到这个学校的时候，是第一次离家，还是很害怕的。高年级的老乡来找我，带我去食堂吃饭，去澡堂洗澡，去超市买东西，我一下子感到心里暖暖地。后来我知道他们有些人特别忙，还来陪我，是担心我到新的地方不适应。我也要象他们一样，让到这里的老乡感到即使在外也会有温暖，有依靠的。咦，这几天也没见王欢？

赵明：他算是我们这里最忙的一位了。天天跑电脑城，为新生挑选电脑所需的种种，还说这下子可把身体锻炼强壮了。(大家齐笑了。)

李艳：我们溜到七点半，在大学生活动中心那里分手，好吗？

赵明：　　你们还有事？
李艳：　　惯例，准备迎新晚会。安娜也有节目呢。
安娜：　　今晚是彩排，明晚正式演出。我有点紧张。
亚历山大：别紧张，你是老演员了。那么就不用分手，我们去看你们的排练，给你们打气。

词语：

1.	预定	yùdìng	наметить, назначить предварительно
2.	招待所	zhāodàisuǒ	гостиница
3.	察看	chákàn	осматривать, наблюдать
4.	记录	jìlù	записать, зарегистрировать
5.	阿姨	āyí	тетя, няня
6.	押金	yājīn	залог
7.	钥匙	yàoshi	ключ
8.	锁门	suǒmén	запирать двери
9.	淋浴间	línyùjiàn	душевая
10.	供应	gōngyìng	снабжать, поставлять
11.	洗澡	xǐzǎo	купаться
12.	饮用水	yǐnyòngshuì	пить воду
13.	盥洗	guànxǐ	умыться
14.	结账	jiézhàng	подсчет, подвести счет
15.	告辞	gàocí	проститься, попрощаться
16.	留步	liúbù	пожалуйста, не провожайте!
17.	小辈	xiǎobèi	младшее поколение

18.	限制	xiànzhì	лимит, предел
19.	条件	tiáojiàn	условия
20.	满意	mǎnyì	удовлетворить, довольство
21.	换	huàn	менять, обменять
22.	确定	quèdìng	определенный, окончательный
23.	价格	jiàgé	цена
24.	便宜	piányi	дешевый
25.	省	shěng	*зд.*: экономить
26.	留学生	liúxuéshēng	студент, обучающийся за границей
27.	充足	chōngzú	быть в избытке, полностью удовлетворять; достаточный, полный
28.	结束	jiéshù	кончить, закончить
29.	熟悉	shúxī	хорошо знать
30.	环境	huánjìng	окружение
31.	害怕	hàipà	бояться, испугаться
32.	担心	dānxīn	беспокоиться, волноваться
33.	适应	shìyìng	соответствовать, отвечать
34.	依靠	yīkào	опираться, полагаться, рассчитывать на; зависеть от
35.	强壮	qiángzhuàng	крепкий, здоровый
36.	惯例	guànlì	традиция, обычай
37.	演	yǎn	исполнять, играть

注释

1. **住宿** 在外居住(多指过夜)。
2. **淡季** 营业不旺盛的季节或某种东西出产少的季节。
3. **打折** 降低 商品的定价。
4. **添麻烦** 增加烦琐难办的事情。
5. **彩排** 戏剧，舞蹈等正试演出前进行化装排练。

练习

(一) 用汉语解释这些句子的意思：

1. 住宿不会紧张的，不用预定。
2. 有备无患。
3. 阿姨若不放心，可以找我。
4. 不要背着到处走。
5. 今天报到结束了，可以喘一口气了。

(二) 根据课文，用上所给的词语回答下面的问题：

1. 在大学的招待所里条件如何？
   (价位，套房，标准间，一般，限制的，换)。
2. 晚上回到住处，饭后可以做什么？
   (师范大学，校园，人力车，市中心，省，风景)。
3. 如果你需要取款，最好去哪儿？为什么？
   (款台，随意，错，麻烦)。
4. 曲阜是文化古城，可以去看什么？
   (充足，时间还多，名胜古迹，更好)。
5. 为什么李艳跑里跑外地，几乎没有在宿舍？
   (老生，领着，离家，超市，一下子，忙，适应)。

(三) 将下列句子译成汉语：

1. Простите, у вас есть свободные номера?
2. Какого класса эта гостиница?
3. Я предпочитаю номер на втором или третьем этаже.
4. Номер выходит на улицу или во двор?
5. Мне нужно заказать номер на одного человека на неделю.
6. Простите, я забронировал номер на имя Сергея Иванова из России.
7. К сожалению, у нас все одноместные номера заняты.
8. Багаж сейчас доставят в номер, не беспокойтесь.
9. Этот пятизвездочный отель вполне благоустроен.
10. Сколько стоит этот номер в сутки?
11. Можно оставить ценности в сейфе гостиницы.
12. Если вам что-то понадобится, обратитесь к дежурной по этажу.
13. Дайте, пожалуйста, чистое постельное белье.
14. Лучше мне номер подешевле.
15. Не можете ли вы оставить наш номер за нами на 2 дня.
16. Где пожарный выход?
17. Какие удобства?
18. Вот ваше направление и пропуск. Первое — для дежурной по этажу, второй необходим, чтобы пройти в гостиницу и получить ключ.
19. Где лифт?
20. Я хочу рассчитаться за номер.

(四) 将下列句子译成俄语：

1. 曲阜是儒家创始人孔子的家乡，是当今中国著名的文化古城。

2. 曲阜的主要景点是：孔庙、孔府、孔林，合称“三孔”。
3. 旅游淡季的时候，住宿不会很紧张。
4. 网上预定的住所一般是星级宾馆，价格优惠，但学生旅游时，很少通过网络预定宾馆。
5. 学校的招待所为不同需求的顾客提供不同价位的房间和床位。
6. 办理住宿手续需要填写住宿单、验查身份证、交押金等。
7. 套房和标准间房间内有单设的洗澡间，24 小时供应洗澡水。而其它形式的房间内不设洗澡间，是公用的淋浴间，供水时间有限定。
8. 住在校园里，既可以在招待所的餐厅吃饭，也可以到学生食堂吃饭。
9. 一般招待所和宾馆都是 12 点前结账，超过 12 点，就算一天。
10. 结账后，有的宾馆总台还提供免费保管非重要物品的包和箱服务。
11. 住宿时，如果对所住的房间不满意，可以要求更换房间。
12. 旅游时请随身携带身份证或者护照、银行信用卡、少许现金等。
13. 在异地直接用银行卡消费，免收手续费。而提款既可以用取款机，也可以到银行款台。
14. 到外地旅游时应该随身带一些日常药品。
15. 旅游是很好的学习方式，可以亲身感受所游地的风土人情。
16. 晚饭后，有的学生喜欢沿着校园的草坪小径和花园小路散步，有的学生还结伴到海边游玩。
17. 新生报到时，每个院系都有高年级的学生在临时报到点为新生服务。

18. 从同一个省市乡镇到学院的同学，相互称呼老乡。
19. 每年新生到校后，学院都会举行迎新歌舞晚会。
20. 学生会组织有艺术特长的学生，在业余时间里排练晚会节目，直到正式演出。

(五) 成段表达：

1. 请说一说到宾馆或招待所住宿应该问清哪些问题。
2. 到外地旅游应注意什么。
3. 老生怎样迎接新生。

(六) 按照对话的内容说话。

(七) 将下列对话译成汉语：

1.

А: Нас 10 человек, нам нужны номера, желательно с ванной и телевизором.

В: У нас все номера с удобствами. Есть стандартные номера различных классов и номера люкс. А на сколько дней вы собираетесь остановиться?

А: Дня на четыре. Нам нужно три стандартных номера и два номера люкс.

В: Прошу вас заполнить эти анкеты для приезжающих и оставьте ваши паспорта. Вы сможете получить их завтра утром.

А: Все. Пожалуйста.

В: Вот ключи от номеров и гостевые карточки.

А: Хорошо, спасибо.

2.

А: Вы знаете, у меня очень шумные соседи. Нельзя ли поменять номер?

В: В каком номере вы живете?

A: В 112-м.

B: Могу предложить вам 302-й.

A: Это на 3-м этаже? Согласен. Что нужно сделать?

B: Ничего. Разрешите вашу карточку. Я исправлю номер.

3.

A: Мне нужна двухкомнатная квартира с мебелью, желательно недалеко от центра. Если можно, в тихом районе.

B: Сколько вас?

A: Нас двое. Мы с женой.

B: Могу предложить квартиру на улице Серова. Это минут 30 ходьбы от центра города.

A: А есть еще что-нибудь поближе?

B: Есть еще поближе квартира на улице Маяковского. Но комнаты выходят на улицу. Выбирайте.

4.

A: Я слышал, что ты нашел удобную квартиру.

B: Да, я прочитал в газете объявление. Я там был, посмотрел и согласился.

A: Сколько ты платишь за нее?

B: 100 долларов в месяц.

A: В 2 раза дороже, чем жить в общежитии.

B: Зато все есть: телефон, и телевизор, и холодильник. А самое главное, от университета всего 20 минут ходьбы.

听力课文

旅游和旅馆

如果是在旅游旺季的时候出行，确实需要在网上提前预定宾馆。但如果不是旅游旺季的话，可以直接到达旅游目

的地，然后根据具体的游览计划，寻找住处。学生到外地游玩，所到之处没有亲戚、同学和朋友的话，那么

首选的住处以高校的招待所为佳。招待所和社会上的宾馆相仿，设有套房、标准间、单人间、二人间、三人间等，价格适中。在高校校园里以及校园周围，有为学生生活提供方便而设置的各类服务机构，并且交通也会比较便利。

补充词语

1.	旅馆, 旅店，宾馆	lǚguǎn, lǚdiàn, bīnguǎn	гостиница
2.	等级	děngjí	класс
3.	设施(方便)	shèshī (fāngbiàn)	удобства
4.	调查表(登记表)	diàochábiǎo (dēngjìbiǎo)	анкета
5.	通行证	tōngxíngzhèng	пропуск
6.	电梯	diàntī	лифт
7.	走廊	zǒuláng	коридор
8.	付清	fùqīng	рассчитаться
9.	酒吧	jiǔba	бар
10.	汇率	huìlǜ	курс
11.	预定	yùdìng	забронировать
12.	保险箱	bǎoxiǎnxiāng	сейф
13.	值班员	zhíbānyuán	дежурная
14.	卧具	wòjù	постельное белье

第八课

关于学习和休息

李艳：安娜，我们一起去听两节电影欣赏的选修课，有时间吗？

安娜：好，几点的？

李艳：下午两点半的。

安娜：好。老师说了两本书，上午，我想去图书馆看看有没有。

李艳：不用去，太浪费时间。把书名或作者告诉我。

安娜：你要去吗？

李艳：不去。过来，坐在我旁边，我马上帮你查找。看，先进入校园网，打开图书馆，首先看一看有没有电子版，如果有，你就可以在自己的机子上看，连去也不用去了。没有。那么就查询书目。太好了，拿笔记下这本的索书号，有一本，在架。先给你预借上，免得被人借走。一本没有。我们查看市图书馆和市其它高校的藏书，还没有。进入这几个较大规模的网上电子图书馆。咦，再看我知道的其它城市图书馆藏书，这几个城市有。这本书我们这里的所有图书馆都没有。你急用吗？

安娜：不急。

李艳：好。我在 QQ 上给朋友们留言，帮你先在网上找。

安娜：麻烦这么多人。

李艳：也不是太麻烦，大家留点神就是了。等两三天我们就会知道结果。给你索书号和书名，下午我们听完课从图书馆经过，就顺便到二楼总库的预借处取书。如果到期了，没看完，想续借，(李艳操作电脑)看，这是你的借书记录，就在这儿点续借。记住，在网上只能续借一次。

安娜：知道。真方便。

李艳：对于不急用的书，平日都是边和朋友聊天边查找，遇到自己想看的，复制到专门的文件夹里，以后找时间看。

安娜：朋友来玩的时候学习不好吧？

李艳：没有事，是网上聊天。大家都是这样，聊天、看书、下载，或者写作业，甚至看电影， 玩游戏等等，多样事同时做。你看我现在就挂在 QQ 上。对于急用的自己周围没有的书，查到哪个城市的图书馆有，如果那里有朋友，就麻烦他们或者把想用的章节扫描，传送过来；或者复印，用特快专递。

(下午，李艳和安娜到五号教学楼的 327 教室听课。)

安娜：这间教室真大。

李艳：能容纳三百多人。

安娜：后面的学生能听清老师讲课吗？能看清黑板吗？

李艳：能。这是大的多媒体教室。还有二百人、一百人的小教室。老师用电脑上课。信息量大，直观性强。开机时，那个屏幕自动降落，老师讲课用的课件就被投射到屏幕上，关机时自动上升。

安娜：我们上课用的教室很小，没有多媒体。

李艳：人数少的小班课，可以根据任课老师的要求决定用什么样的教室。

安娜：不喜欢在宿舍里看书的同学，就到教学楼找教室看书吗？

李艳：可以，在一楼有教室安排一览表，从那里可以查看没有课的教室，就带着书进去看好了。图书馆也有自习室，有的 24 小时开放。

安娜：24 小时？不睡觉？

李艳：主要是给考研的同学熬夜提供方便。

安娜：这里的学生真刻苦。

李艳：中国人多，每年有大批的大学毕业生需要自己到社会上找工作，不学不行。

(下课后，李艳和安娜前往图书馆取书，图书馆一楼大厅有网上书库的工作人员在为老师和学生办理免费阅读卡。)

安娜：我们办不办？

李艳：我们在大学，比社会读者条件优越，可以免费享受学校为我们提供的各种电子资源，了解最新的科研成果和科研动态。这些对我们暂时的学习已经够用的。如果我们是社会读者，我们必须办理有偿服务的阅读卡才能阅读。现在他们办理的这一类卡，属于有限制的免费服务，此卡可以进入他们的图书馆阅读一千本电子版图书，如果感到满意，可以办有偿阅读卡。所以，不用办也行。如果你想办，我可以帮你。

安娜：那么我也不用办了。

李艳：如果你有想看的书，找不到，我们帮你找。

安娜：好。哈，打球去喽。

(校园里运动场所热闹非凡。安娜和李艳在室内体育馆的乒乓球区练乒乓球。)

安娜：原以为读书的人多，没想到活动的人更多。

李艳：书呆子式的人才落伍了，会玩才会学才能学。当今的大学生都找机会锻炼自己的各种能力：有参加社

会公益活动的，有打工的，有参加各类体育活动和比赛的，有参加各种级别的知识竞赛的，有参加各种学生社团的……假期中，同学们参加的社会实践活动也是多种多样的，有的同学还报名前往贫困地区援 教。

(晚上，宿舍区路上灯火辉煌，人声鼎沸。)

李艳：我们去逛一会学校的临时夜市。

安娜：很多都是学生在卖，很便宜。

李艳：新生入校后的这段时间里，很多老生出来练摊。既可以给新生购物提供方便，也可以给自己一个锻炼的机会，他们都是自己找地方进货， 挣的钱不多。我们也卖过，很开心的。可惜，你在这里的时间不长，看不到毕业生甩卖的壮观景象，一个多月的时间，毕业生把自己不用的物品、书籍等摆摊，低年级的同学一下课就去淘宝，甚至各个高校的学生互相跑着看。

安娜：我离开时不想带的东西也可以这样处理吗？

李艳：是呀，很简单，到时候打声招呼，大家一起去给你叫卖。

词语：

1.	欣赏	xīnshǎng	любоваться, восхищаться
2.	查	chá	проверять
3.	版	bǎn	издание
4.	书目	shūmù	библиография
5.	笔记	bǐjì	записать
6.	索	suǒ	искать, требовать

7.	免得	miǎnde	во избежание
8.	藏书	cángshū	собирать книги / библиотека, фонд
9.	急	jí	срочный, экстренный, необходимый
10.	复制	fùzhì	копировать, дублировать
11.	专门	zhuānmén	особый
12.	文件	wénjiàn	бумага, материал
13.	周围	zhōuwéi	вокруг
14.	章节	zhāngjié	главы и параграфы, разделы
15.	扫描	sǎomiáo	сканировать
16.	屏幕	píngmù	телеэкран
17.	降落	jiàngluò	спускаться
18.	投射	tóushè	бросать, кидать
19.	考研	kǎoyán	экзаменационное изучение
20.	熬夜	áoyè	бодрствовать
21.	提供	tígōng	представлять, вести
22.	免费	miǎnfèi	бесплатный
23.	阅读卡	yuèdúkǎ	читательская карточка
24.	暂时	zànshí	временный
25.	办理	bànlǐ	вести, заниматься
26.	有偿服务	yǒucháng fúwù	платное обслуживание
27.	服务	fúwù	обслуживать

28. 乒乓	pīngpāng	пинг-понг
29. 书呆子	shūdāizi	книжник
30. 级别	jíbié	разряд
31. 逛	guàng	прогуляться
32. 临时	línshí	в нужный момент, временно
33. 辉煌	huīhuáng	блестящий
34. 练摊	liàntān	заниматься мелкой торговлей
35. 甩卖	shuǎimài	распродажа
36. 景象	jǐngxiàng	картина
37. 淘宝	táobǎo	чистить, мыть

注释

1. **选修** 学生从指定可以自由选择的课程中，选定自己要学习的课程
2. **平日** 一般的日子(区别于特定的日子，如节假日或特指的某一天)。
3. **容纳** 在固定的空间或范围内接受(人或事物)。
4. **媒体** 指交流，传播信息的工具，如报刊，广播，广告等。
5. **鼎沸** 形容喧闹，混乱，像水在锅里沸腾一样。

练习

(一) 用汉语解释这些句子的意思：

1. 大家留点神就是了。

2. 这是大的多媒体教室。
3. 信息量大，直观性强。
4. 会玩才会学才能学。
5. 我们去逛一会学校的临时夜市。

(二)根据课文，用上所给的词语回答下面的问题：

1. 李耙帮安娜做什么？
   (查找，图书馆，电子版，索书号，免得)。
2. 教室有可能容纳多少人？
   (容纳，多媒体，人数，任课)。
3. 如果学生不喜欢在宿舍里看书，怎么办？
   (教学楼，览表，自习室，熬夜)。
4. 大学学生比社会读者条件优越吗？
   (享受，资源，动态，暂时，有偿)。
5. 当今的学生都参加什么活动？
   (锻炼，公益，比赛，知识，社团)。

(三)将下列句子译成汉语：

1. Меня интересует система образования в вашей стране.
2. Сколько лет требуется для получения среднего (высшего) образования?
3. С какого возраста дети начинают учиться?
4. Чтобы поступить в гимназию, надо пройти 2 теста: на психологическую совместимость и на проверку уровня знаний.
5. Как студенты проводят каникулы?
6. Какая продолжительность летних (зимних) каникул?
7. Какие экзамены сдают при поступлении в вуз?
8. Какое учебное заведение вы окончили?

9. Кого готовит ваш институт?
10. Наш институт готовит экономистов.
11. Учебный год начинается с 1 сентября.
12. В техникуме ученик получает полное среднее образование.
13. Обучение в вузах бесплатное.
14. Каждый год в университет приезжает учиться много студентов из разных стран мира.
15. Качество образования в этом регионе снизилось, а темпы модернизации образовательной системы не повысились.
16. Летом 2005 года единый государственный экзамен по 13 предметам сдали более 850 тысяч выпускников школ.
17. В этом учебном году план приема в наш институт превышает 2000 студентов.
18. Аттестат о среднем образовании и диплом колледжа и училища дают право поступать в вуз.
19. Теперь в России вводится 11-летнее обязательное образование.
20. Студенты, которые проходили заочное обучение, тоже сдают экзамены и получают диплом.

(四) 将下列句子译成俄语：
1. 大学生对选修课的态度不同，有的是因为喜爱，有的是感兴趣而想了解，有的是为了学分。
2. 想到图书馆借书，可以先在校园网的图书馆中查询书目，找到索书号。也可以直接在网上预借和续借。
3. 在网上可以查看其它城市大型图书馆以及高校图书馆的藏书状况。
4. 在高校里，大学生享用很多免费的电子资源。

5. 在网上查找资料很方便，对于不急于用的书，平日里和朋友聊天时就可以查找，并下载到文件夹中，等有空闲时间的时候再阅读。
6. 大学生常常聊天、看书、下载，或者写作业，甚至看电影，玩游戏等等，多样事同时做。
7. 选修课的学生比较多，来自全院各个院系，有的班级都有二三百人。一般情况下，讲课老师会用多媒体教室上课。
8. 在多媒体教室，老师用电脑上课，直观性强，信息量大，授课内容也丰富多彩。
9. 不喜欢在宿舍看书的学生，可以到教学楼的教室或图书馆的自习室上自习。
10. 教学楼的一楼有教室安排一览表，从表中查找没有课的教室，可以进去上自习。
11. 图书馆里有为考研的同学开放的 24 小时自习室。
12. 社会读者上网需要缴纳网络费，进入电子书库，必须办理有偿服务的阅读卡。
13. 下午四五点钟，也是所谓的活动时间，很多大学生在室内和室外的运动场所锻炼身体。
14. 当今的大学生都找机会锻炼自己的各种能力，他们或者参加社会公益活动，或者参加各类文体活动，或者参加学生社团等等。
15. 新生入校期间，在校的老生们晚上会摆摊卖日常用品，为新生购物提供方便。
16. 摆摊的学生都是自己找地方进货，借此锻炼自己的社会活动能力。
17. 毕业生在毕业前夕，会在校园的生活区摆摊，卖掉自己不用的物品、书籍。
18. 低年级的同学在课余时间里，到毕业生的摊前去淘宝。
19. 摆摊时，会有许多朋友一起帮忙叫卖的。
20. 由于就业竞争的压力大，所以在校生们都很刻苦读书。

(五) 成段表达：

1. 说一说怎么样在网上找急用的和不急用的书。
2. 请谈一下老师如何用电脑上课。
3. 请说一说学校的临时夜市。

(六) 按照对话的内容说话。

(七) 将下列对话译成汉语：

1.

A: Ученый не только сегодняшнего дня, но и грядущего — это человек широких взглядов.

B: Да, а университет — идеальное заведение для развития этих качеств. Он в силу своей универсальности как бы уравновешивает наблюдающуюся тенденцию узкой специализации в науке, заставляет специалиста шире и увереннее смотреть на проблему.

A: Это правда. Ведь, работая в биологии, нельзя не вникать в вопросы современной физики, химии и математики. Поэтому будущее за университетской формой подготовки специалиста.

2.

A: Какая у нас программа?

B: Сначала посмотрим Золотые ворота.

A: Золотые ворота? Мне кажется, мы их видели, когда ехали сюда из Москвы. Но было уже темно.

B: Золотые ворота — очень интересный архитектурный памятник XII века. Потом посмотрим старинные соборы, погуляем по городу и поедем в Боголюбово. Там не только красивая архитектура, но и замечательная природа.

3.

А: Этот аттракцион называется колесо обозрения.

В: А мы можем прокатиться на колесе обозрения?

А: Конечно, нужно купить билеты.

В: О, какой вид! Я вижу торговый комплекс, а вон там цирк! Колесо обозрения — это очень интересно. А какие еще аттракционы.

А: Мы можем прокатиться на карусели и покачаться на качелях.

听力课文

多媒体教室

在高校，老师可以携带自己的手提电脑或者 U 盘、移动硬盘前往多媒体教室给学生讲课。将笔记本和教学所用的电脑连接，或者将 U 盘、移动硬盘插入 USB 接口，就可以用事先准备好的课件上课。运用多媒体教学，直观性强，信息量大而且内容丰富，能灵活地运用文字、图片、实况录像、影碟等方式，多角度地展示传授的知识，既能开拓学生的思维，也有助于学生对知识点的理解和掌握。

补充词语

1.	体系，体制	tǐxì, tǐzhì	система
2.	高等院校	gāoděng yuànxiào	вуз
3.	系	xì	факультет
4.	研究生	yánjiùshēng	аспирант
5.	进修生	jìnxiūshēng	стажер
6.	技校	jìxiào	техникум

7.	奖学金	jiǎngxuéjīn	стипендия
8.	毕业生	bìyèshēng	выпускник
9.	毕业证书	bìyè zhèngshū	аттестат, диплом
10.	义务教育	yìwù jiàoyù	обязательное образование
11.	函授的	hánshòude	заочный
12.	测验	cèyàn	тест
13.	心理的	xīnlǐde	психологический
14.	相容性	xiāngróngxìng	совместимость
15.	使平衡	shǐpínghéng	уравновешивать
16.	趋势	qūshì	тенденция
17.	俱乐部	jùlèbù	клуб
18.	游览	yóulǎn	экскурсия
19.	导游	dǎoyóu	гид
20.	旅客	lǚkè	турист
21.	饮食	yǐnshí	питание
22.	询问的	xúnwènde	справочный
23.	全景	quánjǐng	панорама
24.	指南	zhǐnán	путеводитель
25.	教堂	jiàotáng	собор
26.	宫殿	gōngdiàn	дворец
27.	纪念碑	jìniànbēi	памятник

第九课

关于求职

安娜：李艳，你可回来了。你师姐的工作找得怎么样？

李艳：还没有着落，很难。

安娜：离毕业的时间还长着呢，慢慢找，肯定不成问题的。

李艳：谢谢。你不知道这一段时间，我心情一直不好。虽说是陪师姐，但我亲身体验了求职的艰难，每天自己都交织在希望和失望之中，心很累。

安娜：毕业生都是这么早就开始找工作吗？

李艳：是啊。现在有的用人单位已经制定进人计划并开始招聘。有的单位会在网上公开招聘，有的不会，得自己去跑着看，也需要熟人介绍。投递简历后，对方感兴趣的话，会通知面试。如果想进的是学校，会通知试讲的。所以，就得亲自去。有部分同学会在春节前定下工作，他们就很幸福，可以一心一意地在学校读书或做论文，但更多的同学不能。春节过后，各地招聘会很多，没有确定工作的毕业生都带着自己的求职材料到处跑。不能听课，老师也很无奈，没有工作哪里有心情听课和写论文。

安娜：我看你师姐很棒，有那么多证书，你们叫它们“硬件”。

李艳：师姐学习很刻苦，英语不但有六级证书，而且口语成绩也好，她的毕业论文初稿也马上就写完了。她因为想早点工作，缓解家里的经济困难，不然的话，她会继续考研的。按道理好像成绩单应该是学生的“硬件”，实际上，不被用人单位看重，就成了求职材料里的摆设。有些相关的宣传也对学习成绩进行贬低，甚至在有的人眼里，成绩不是知识掌握程度的外在标志，而是人际关系的反映。这样大家就只能把证书当做“硬件”了。

安娜：哦，我明白了。你师姐真是可惜。工作以后可以再读吗？

李艳：可以，但得看进什么单位了。师姐也这么说，想读的话，不在这一时，工作以后可以找机会读的。

安娜：你们除了专业课的学习，还要自己学习证书考试的课程？

李艳：有的证书也能和专业课结合起来，比如旅游管理专业的同学考导游证，会计专业的考会计师，法律专业的考律师资格证书等。也有的不是。我们也不喜欢有一些证书考试，浪费我们太多的时间，工作后没有多少用。但是，你空口说自己很优秀，有能力，用人单位就要凭证，作为学生能有的凭证，主要是证书了，所以大家都拼命地考证书。外语四级证书和计算机二级证书是每个大学生必须具备的最基本的证书，很长时间，它们都是大学生毕业时获得学位的必要条件。听说有的学校已经取消了这样的要求，但很多用人单位还没有取消。

安娜：如果外语和计算机考不过怎么办？

李艳：就没有学位。所以，大家一次不过，就考两次，两次不过，三次、四次……很多同学就参加辅导班补习。

安娜：辅导班？

李艳：为指导学生通过考试设立的。辅导班的老师研究历届考题的类型，寻找出题规律，指导考生如何备考、如何答题等。中国的考试辅导班都快成了中国教育最显著的国情特色：高考辅导班、英语四六级辅导班、考研辅导班、出国外语考试辅导班、各种证书考试辅导班……

安娜：是这样呀。听你们常说女生在求职的时候受歧视。

李艳：很多用人单位明确表示不想要女生，我们不服气也没法子，我们只能格外刻苦，多学几样本领，自己先做好。他们的主要观点是女生大学毕业后，刚工作不久就面临着结婚成家和养育小孩子，而成家或者做母亲的妇女，势必为家务分心太多，这样全身心投入工作的时间太短。市场经济环境下，事事讲经济效益。每个单位即使是国家所属单位，人员编制也是有限制的，每个人有自己的职责范畴，一离开，就像链子少了一环。如果是私人公司，一个人顶两个三个用，没有人可以因自己的私事而总是请假。我的一位朋友去私企，工资待遇很可观，但特别累，工作后回到住处，常常连吃饭的劲都没有，躺下就睡。不这么干就做不完自己的工作，就说明你投入的不足，不能胜任，那么只能失业。

安娜：怪不得二三年级的学生也说去看招聘会。

李艳：大家想了解就业行情，积累求职经验，认为“多一分见识，就多一分经验。”只有亲自到招聘会上，才能了解用人企业对大学生有怎样的要求与期待、所学专业的优势和劣势以及就业前景等等，知道自己还需要培养哪些方面的能力，这样以后无论是学习还是参加社会实践都有了明确的目标。很多事只听不行，亲自去做了才知道，我这次就学了很多。

安娜：哎呀，我没有机会看招聘会。工作真的这么难找？

李艳：工作很多，只是人们都希望能找到自己满意的，那就不容易。虽然现在人们选择职业比较自由，职员不满意可以辞职，老板不满意可以解聘，但大家心里还是希望工作稳定。我们年轻人喜欢幻想，喜欢挑战，可骨子里还是有传统的影响，盼着去的单位最好是自己喜欢的，干得时间长一点。谁愿意动不动就跳槽？还有找到的工作能够展示自己的才能，能够挖掘出自己的潜力，并且有发展前途。当然待遇好，那就更好了。这样，大家就在认真地选。每年都是这样，好多人开始的时候都提出很高的要求，后来能实现的不多。

安娜：你现在有什么打算了吗？

李艳：我想进高校当老师，决定加入考研大军。

安娜：你也要到24小时的自习室里看书了？

李艳：暂时还不用，明年这时候就进去。

安娜：愿你心想事成！加油！

李艳：谢谢！加油！

词语：

1.	求职	qiúzhí	искать работу
2.	交织	jiāozhī	переплестись, слиться
3.	失望	shīwàng	потерять надежду, разочароваться
4.	招聘	zhāopìn	приглашать на работу
5.	投递	tóudì	доставлять, вручать
6.	简历	jiǎnlì	краткая биография, резюме

7.	无奈	wúnài	жаль, к сожалению, ничего не поделаешь
8.	棒	bàng	сильный, здоровый; палка
9.	成绩	chéng jì	результат
10.	缓解	huǎnjiě	смягчать, разряжать
11.	优秀	yōuxiù	лучший, отличный, замечательный, выдающийся
12.	凭证	píngzhèng	доказательство, документ, свидетельство
13.	辅导	fǔdǎo	консультация
14.	指导	zhǐdǎo	руководить, инструктировать, направлять
15.	届	jiè	выпуск, созыв
16.	势必	shìbì	неизбежно
17.	分心	fēnxīn	отвлекаться
18.	投入	tóurù	вкладывать, опускать, бросать, вступать
19.	编制	biānzhì	состав, штат, комплект
20.	职责	zhízé	долг, обязанность
21.	范畴	fànchóu	категория
22.	链	liàn	цепь, цепочка
23.	顶	dǐng	заменить, быть равным, стоять
24.	待遇	dàiyù	обращение, права, вознаграждение, заработная плата
25.	可观	kěguān	значительный, солидный
26.	胜任	shèng rèn	справляться, по плечу

27.	失业	shīyè	безработица, потерять работу
28.	怪不得	guàibùde	так вот почему, неудивительно, нельзя винить
29.	积累	jīlèi	копить, накопление
30.	劣势	lièshì	невыгодное положение, неблагоприятная обстановка
31.	前景	qiánjǐng	перспектива
32.	实践	shíjiàn	практика, реальный опыт, осуществлять, исполнять
33.	目标	mùbiāo	объект, цель, предмет
34.	辞职	cízhí	уволиться
35.	幻想	huànxiǎng	мечтать, фантазировать, мечта, иллюзия
36.	挑战	tiǎozhàn	вызов, испытание
37.	盼	pàn	надеяться, ждать, желать
38.	动不动	dòngbùdòng	чуть что, то и дело
39.	槽	cáo	корыто, кормушка, бак, желоб, выемка
40.	挖掘	wājué	вскрывать, выявить
41.	潜力	qiánlì	потенциал, резервы, потенциальные возможности

注释

1. **贬低** 故意降低对人或事物的评价。
2. **歧视** 不平等地看待。

3. **跳槽** (一)牲口离开所在的槽头到别的槽头去吃食。(二)比喻人离开原来的职业或单位到别的单位或改变职业。
4. **道理** (一)事物的规律。(二)事情或论点的是非得失的根据；理由；情理。(三)办法；打算。
5. **加油** 比进一步努力；加劲儿。

练习

(一) 用汉语解释这些句子的意思：

1. 还没有着落，很难。
2. 你空口说自己很优秀，有能力。
3. 肯定不成问题的。
4. 很多同学就参加辅导班补习。
5. “多一分见识，就多一分经验“。

(二) 根据课文，用上所给的词语回答下面的问题：

1. 毕业生什么时候开始找工作？
   (早就，春节，一心一意，招聘，无奈)。
2. 大家如何就只能将证书当作“硬件”了？
   (道理，实际上，材料，宣传，掌握)。
3. 除了专业课的学习，要不要自己学习证书考试的课程？
   (结合，管理，会计，法律)。
4. 很多同学参加什么辅导班补习？
   (考试，显著的，特色，出国)。
5. 为什么工作难找？
   (满意，自由，辞职，稳定)。

(三) 将下列句子译成汉语：

1. Сколько часов в день вы работаете? С 9:00 до 18:00. Перерыв на обед 1 час.

2. Вы работаете на полную ставку?
3. Вы работаете по совместительству?
4. У вас есть оплачиваемый отпуск? — Каждый год у нас есть оплачиваемый отпуск 3 недели.
5. 20-го числа каждого месяца мы получаем зарплату. В конце года выплачиваются премии.
6. Размер премии зависит от должности сотрудника и эффективности работы фирмы.
7. Зарплата автоматически переводится банком на счет каждого работника.
8. Все работники должны иметь медицинскую страховку.
9. Его трудовой стаж в этой компании — 10 лет.
10. Он уже на пенсии.
11. Он перешел работать в другой отдел.
12. Сегодня я не могу прийти на работу.
13. Эта работа слишком утомительная.
14. Я хочу поменять работу.
15. Его уволили с работы.
16. Мой коллега уволился.
17. Я хотел бы получить эту работу.
18. Я хочу найти работу по совместительству.
19. Работа напряженная?
20. Эта работа дневная или ночная?
21. Я ищу работу уже три месяца и никак не могу найти что-нибудь стоящее.
22. Все мы хотя бы раз в жизни оказывались в состоянии поиска работы.
23. Отправляла резюме — без толку.

24. Искали работу с помощью знакомых, по объявлениям, через центр занятости.
25. Довольно долго работаю в рекламе, но хочу заниматься бизнесом в сфере моды.
26. Я хочу поменять сферу деятельности.
27. По-вашему, какие у вас основные достоинства?
28. Куда можно устроиться после окончания вуза, если в дипломе написано «филолог, преподаватель русского языка и литературы».
29. Знакомая устроила меня работать секретарем в фирму.
30. С какими компьютерными программами вы можете работать?
31. Нам нужны ответственные, коммуникабельные работники, умеющие трудиться в команде.
32. Испытательный срок — 3 месяца, зарплата — 1 тысяча рублей. А после испытательного срока — 3 тысячи.
33. Через три дня позвонили и сказали, что я принята.
34. В мои обязанности входило забивание цен и названий товаров в компьютер.
35. Сегодня около 60 человек пришло на собеседование.
36. Хороший работодатель редко подбирает кадры с помощью объявлений в газетах.

(四) 将下列句子译成俄语：

1. 很多大学毕业生在寒假前就已经忙于到全国各地求职。
2. 用人单位招聘的方式不同，有的会在网上公开招聘，有的会利用招聘会，有的需要毕业生自己去找或熟人推荐。
3. 毕业生向招聘单位投递简历后，如果对方感兴趣会通知求职者前往单位面试。

4. 毕业生带着自己的求职材料，参加各地为毕业生而召开的招聘会。
5. 求职材料一般由求职信、简历、各种证书的复印件等组成。
6. 因为种种原因，学习成绩不被看成是知识掌握程度的外在标志。
7. 大学生在校四年的学习时间里，有必修课、选修课的学习。只有通过规定的学分和规定的外语、计算机等级考试以及毕业论文答辩，才能获得学位。
8. 大学生除了学习学院规定的相关课程外，还自己参加一些证书考试，为毕业时能找到自己满意的工作做准备。
9. 外语四、六级考试和计算机等级考试，是每一位大学生都需参加的考试。特别是外语考试，很多学生花大量的精力准备，甚至参加考试辅导班。
10. 女生在求职的过程中，会遇到比男生更高的要求，所以，她们在校时学习更加刻苦。
11. 很多招聘单位认为女生工作不久，就会因为家庭和孩子而分散精力，不能全心工作。
12. 市场经济环境下的企事业单位、私营企业、外资企业等，人员编制是有限制的。
13. 私营企业和外资企业虽然待遇可观，但工作节奏快，工作量大，竞争激烈。
14. 近年来，由于就业压力大，二三年级的在校大学生也亲自到招聘会去了解企业对大学生有怎样的要求与期待、所学专业的优势与劣势以及就业前景等等。
15. 毕业生都希望能找到自己满意的工作，并能够在工作中展示自己的才能，挖掘出自己的潜力。
16. 也有大批的毕业生为了将来得到更好的工作而继续求学，参加研究生考试。

17. 有的学院为给学生考研提供条件，不仅举办各种专业的辅导班，也设有2 4小时的自习室。
18. 有的毕业生学习很好，主观上也渴望读书，所以放弃考研，是想早点工作，以减轻家里父母亲的经济压力。
19. 大学生在校期间，就根据个人的具体情况，确立一定的目标，并有意识地培养自己在相关方面的能力，参加社会实践。
20. 年轻人喜欢幻想，喜欢挑战。

(五) 成段表达：

1. 请谈一下用人单位对毕业生有什么要求。
2. 说一说，为什么用人单位明确表示不想要女生。
3. 请说一说年轻人的幻想。

(六) 按照对话的内容说话。

(七) 将下列对话译成汉语：

A: Чем вы раньше занимались?

B: Я работала 1 год секретарем, хорошо знаю компьютер.

A: А вам не обязательно знать компьютер. Главное, иметь подвешенный язык, убаюкать клиентов, привлекать по телефону новых работников. Вот сегодня сколько человек пришло на собеседование? Примерно 60. А раньше, когда у меня была секретарша Маша, по 300 приходило, она могла их по телефону завлечь.

B: А чем занимается ваша фирма?

A: Ну, например, скажу я, что медицинским оборудованием.

B: А как насчет зарплаты?

A: Большая будет зарплата, зависит от твоего усердия.

听力课文

研究生考试

中国每年都有几百万人参加研究生考试，考生身份大致有：大学在校生、尚未找工作或没有找到工作的大学毕业生、工作多年的年轻人和中年人，考研的原因因人而异。很多高校鼓励学生考研，并且为考生提供条件，如设立 24 小时自习室、进行考研辅导等。每一位考生都承受着心理和身体上的重大压力，特别是在最后的冲刺阶段，大量知识的掌握、备战技巧的调整、心理生理的考验等问题，都摆在考生的面前。所以，很多在读研究生认为：考研是耐力的比拼，谁坚持到最后，谁就胜利。

补充词语

1.	有价值的	yǒujiàzhíde	стоящий
2.	寻找	xúnzhǎo	поиск
3.	成效	chéng xiào	толк
4.	就业	Jiùyè	занятость
5.	优点	yōudiǎn	достоинство
6.	安排工作	ānpáigōngzuò	устроиться
7.	易于共事的	yìyúgòngshìde	коммуникабельный
8.	试用的	shìyòngde	испытательный
9.	工资	gōngzī	зарплата
10.	雇佣者	gùyòngzhě	работодатель
11.	吸引	xīyǐn	привлекать
12.	专业	zhuān yè	специальность
13.	职业	zhíyè	профессия

14.	兼职	jiānzhí	совместительство
15.	奖金	jiǎngjīn	премия
16.	职位	zhíwèi	должность
17.	工龄，年资	gōnglíng niánzī	стаж
18.	退休	tuìxiū	пенсия
19.	辞退，免职	cítuì, miǎnzhí	уволить
20.	辞职，退职	cízhí, tuìzhí	уволиться
21.	同事	tóngshì	коллега
22.	失去，丧失	shīqù, sàngshī	лишиться

第十课

关于交通

亚历山大：我想去图书超市挑几本闲书，那里的书便宜，半价，正版。
赵明：下午我没有课，和你一起去。
亚历山大：不用，我自己试一下。以前我们去过，我认识路。
赵明：也好。零钱准备好了吗？
亚历山大：好了。放心，我不是小孩子了。
赵明：从前门上车，司机驾驶室的旁边有投币箱和刷卡机，把钱投到投币箱中。从后门下车，注意听报站，是用中英文两种语言报站，如果没有听清，可以看车厢前方的电子显示牌，每到一站，会提前显示站名。
亚历山大：知道，放心。我不怕，坐过了站，就再坐回来。
赵明：哈，也对。如果想打的，在郊区，只要离红绿灯远一点的地方都可以招手。进了市区，主要的大街每隔一定的距离，都会有出租车停车区，只能在这个区里打的。各大宾馆、饭店、商厦、超市的门前也允许。下车时一定要出租车票据。
亚历山大：好。我去转一圈很快就回校，放心。
赵明：回来时先到这打声招呼。

亚历山大：好。

(亚历山大和安娜在十月一、二日出去游玩，回校后的晚上，亚历山大到赵明宿舍。)

亚历山大：“十一”黄金周就是这样吗？

赵明：黄金周对商家来说更恰当，对消费者来说是刷卡周。一年有两次，还有“五一”。

亚历山大：你不知道，幸好我和安娜报了学校组织的两日游，否则我们恐怕连出租也打不着。你还笑！在景点，连个站脚的地方都没有，我和安娜是黄头发，要不，你看照片要找到我们都得费点劲。我现在才明白了你们说的“人山人海”这个词的意思了。哎，我可没有夸张。

赵明：知道，你说的都是真的。哈哈哈，我们早就领教过了。

亚历山大：你们怎么不出去玩？

赵明：开始公布这个假期的时候，大家兴奋地很早就设计着到哪到哪，结果到哪都一样，看的都是人。所以现在只在周围散散步，在宿舍上网聊聊天、玩玩游戏、看看片子。连商厦和小吃街都不能去，人那么多，一不留神，同伴丢了，互相找吧。

亚历山大：七天，就这么蹲在校园里？

赵明：躲开前三天，再说。咱们学生平日想出去玩几天还是比较容易的。别看这是个小城，交通发达，海陆空齐全。有自己的客运码头和货运码头，有火车站，有质量上乘的高速公路，还有飞机场。船和火车就不说了，飞机航班很多，不仅有前往各大城市的，还有直达国外的。汽车有长途车站、短途车站，在火车站和船码头前的广场上，有专门为上下火车和船的乘客转换到其它地方的

各种类型的客运车。所以，想去哪都是想走就走，只是不要在这样的日子凑热闹。

亚历山大：那么这次你们决定到哪溜一圈？今天才二号。

赵明：我们后天想去离这里大约半小时车程的一座山。你和安娜如果想去的话，和我们一起去。

亚历山大：想。

赵明：每人先拿出五十元，给王欢，钱归他总管，等玩回来，多退少补。明天下午他和李艳去超市买食品和饮用水，想吃什么、喝什么，告诉他们。后天早上六点半出发。

亚历山大：行。是不是要提前去车站买车票？

赵明：不用，短途车，经过我们学校，我们只在校园西面的一级公路上等车。

亚历山大：那里有什么玩的吗？

赵明：主要是现在还没有被旅游开发，所以原始状态保持得好，有很多山泉，有成片的森林，有的地方很少有人去。林场里的工人说有狼，说不定我们还会遇到狼。我只去过一次，是跟着其它高校生物系的学生野外植物实习。从北面上山，没有路，是林场的技术人员带路，否则就会迷路。很多地方都是参天高的大树，走进林子，天昏地暗，多年的落叶太厚，走在上面，象走在蹦蹦床上，人人都东倒西歪。突然，有一条花带，从山上铺过来，看不到尽头，等走到花带前，才知道，那是一条小山溪，沿着小溪开满山花，把小溪埋在花里。生物系的学生一进山就兴奋地不得了，他们看到自己在课本上学到的植物、一些虫子和小动物。当时，我真羡慕他们。

亚历山大：真可惜，我那时候来就好了。我们这次也走北路？

赵明： 不行，没有人带路，很危险。我们走南路，有上山的路。听说很美的，有很多水潭，很多大的山岩都伸到水中。潭水清澈见底，泉水甘甜，可以直接饮用。我们可以在水边野餐。

亚历山大：我真想明天就去。李艳常说带本闲书，我就带一本去，吃完午餐，我就躺在阳光下的岩石上，看书，睡觉。

赵明： 好，你今晚先好好睡觉，明天休息好，后天才能去爬山。很远的山路，你要做好思想准备，所有重的东西可都是我们男生背的。

亚历山大：放心，你看我的体格，象好汉武松一样。可惜没有虎打了，有狼也不能打，要和它交朋友，保护野生动物，人人有责。

词语

1.	图书	túshū	литература
2.	超市	chāoshì	супермаркет
3.	半价	bànjià	скидка 50 %
4.	司机	sījī	водитель
5.	报站	bàozhàn	сообщать остановки
6.	显示	xiǎnshì	демонстрировать
7.	提前	tíqián	пораньше, заранее
8.	招手	zhāoshǒu	махнуть рукой
9.	每隔一定距离	měigéyīdìngjùlí	на определенном расстоянии
10.	票据	piàojù	квитанция

11.	溜一圈	liūyīquān	ускользнуть, улизнуть
12.	商家	shāng jiā	торговые компании
13.	恰当	qiàdàng	подходящий
14.	消费者	xiāofèizhě	покупатель, клиент
15.	幸好	xìnghǎo	к счастью
16.	组织	zǔzhī	структура, организация
17.	否则	fǒuzé	иначе
18.	景点	jǐngdiǎn	пейзаж
19.	劲	jìn	физическая сила
20.	夸张	kuāzhāng	гипербола, преувеличить
21.	公布	gōngbù	объявлять
22.	兴奋	xīngfèn	воодушевление
23.	设计	shèjì	планировать
24.	周围	zhōuwéi	кругом
25.	片子	piànzǐ	фильм
26.	齐全	qíquán	полный
27.	高速	gāosù	высокоскоростной
28.	船	chuán	корабль
29.	多退少补	duōtuìshǎobǔ	возвращать лишнее
30.	开发	kāifā	эксплуатировать
31.	山泉	shānquán	горный источник
32.	林场	línchǎng	лесхоз, заповедник
33.	带路	dàilù	показывать дорогу

34.	参天	cāntiān	вздыматься к небу
35.	落叶	luòyè	опавшие листья
36.	蹦	bèng	прыгать
37.	花带	huādài	гирлянда
38.	尽头	jìntóu	тупик, конец
39.	溪	xī	ручей
40.	山岩	shānyán	скала
41.	甘甜	gāntián	сладкий

注释

1. **刷卡** 把磁卡放入或贴近磁卡机，使磁头阅读，识别磁卡中的信息，以确认持卡人的身份或增减磁卡中的储存金额。因有的磁卡需在磁卡机上移动，类似刷的动作，所以叫刷卡。
2. **黄金周** 指我国五一，十一，春节名为期一周的节假日，其间购物，旅游等消费活动较为集中，活跃。
3. **人山人海** 形容聚集的人极多。
4. **凑热闹** 到热闹的地方跟大家一起玩儿。
5. **码头** (一)在江河沿岸及港湾内，供停船时装卸货物和乘客上下的建筑。(二)指交通便利的商业城市。

练习

(一) 用汉语解释这些句子的意思：

1. 我们都得费点劲。
2. 我们早就领教过了。

3. 人那么多，一不留神，同伴丢了，互相找吧。
4. 七天，就这么蹲在校园里？
5. 躲开前三天，再说。

(二) 根据课文，用上所给的词语回答下面的问题：

1. 在哪儿可以打车？
(郊区，招手，市区，距离，票据)。
2. 什么时候亚历山大明白了“人山人海”这个词句的意思了？
(组织，景点，黄头发，费劲，夸张)。
3. 赵明请安娜一起去什么地方？要不要提前去车站买车票？
(车程，钱归，多退少补，超市)。
4. 那里有什么玩儿的吗？
(开发，原始，成片，林场)。
5. 走南路的时候可以看到什么？
(水潭，伸到，清澈，野餐)。

(三) 将下列句子译成汉语：

1. Пароход причалил к пристани, пора сходить на берег.
2. Мне билет в каюту первого класса.
3. Пароход снимается с якоря и отплывает от пристани.
4. Сколько рейсов в день делают самолеты по маршруту Пекин — Шанхай?
5. Очень удобно заказывать билеты в кассах «Аэрофлота».
6. Я хотел бы еще раз подтвердить мой рейс.
7. Получите посадочные талоны и пройдите в зал ожидания.
8. Просьба к пассажирам пройти на посадку к выходу № 1.
9. Стюардессы хорошо обслуживали нас на борту самолета.

10. Дайте, пожалуйста, нижнюю полку.
11. Сколько багажа можно брать с собой в вагон? — Норма ручного багажа — 30 килограммов.
12. С какой платформы отправляется поезд?
13. Скажите, пожалуйста, где находится зал ожидания? — На 2-м этаже.
14. Сколько минут мы будем стоять? — По расписанию мы должны стоять 10 минут.
15. Наш поезд идет без опозданий.
16. Вот мы и прибыли на место назначения.
17. Если можно, дайте, пожалуйста, нижнюю (верхнюю) полку.
18. С каким интервалом ходит автобус № 5? — Он ходит каждые три минуты.
19. В час пик часто создается пробка.
20. На каждой станции метро диктор объявляет название.

(四) 将下列句子译成俄语：

1. 图书超市里销售的书不仅是正版的，而且价格是半价，很便宜，对没有经济收入的学生而言，是买书首先要去的地方。
2. 公共汽车是无人售票，从前门上车，后门下车，投币箱和刷卡机在驾驶员座位的旁边。
3. 公共汽车每到一站，采用中文和英文两种语言报站。在车厢前方还有电子显示牌，用文字的方式提醒乘客将要到达的站点。
4. 在市区内交通繁忙的主要街道上，有专门为出租车设置的停车点，想打出租的乘客，需要到此招手叫车。
5. 在各大宾馆、饭店、商厦和超市的门前也可以打出租。

6. 在郊区打出租，要远离设置红绿灯的路口。
7. 乘坐出租下车的时候，一定在交钱时，向司机索要出租车票据。
8. “五·一”和“十·一”被称为“黄金周”，全国放假一周，人们都利用这段时间前往各地旅游。
9. “十·一”假日中，有的大学生喜欢在宿舍上网聊天、玩网络游戏、看影碟等，不喜欢出去旅游，因为景点和商业区都是人山人海。
10. 小城的交通比较发达，有港口，有火车站，有汽车站。
11. 大学生结伴出去玩，消费上采取ＡＡ制的形式，每人均先交一定数额的钱，由一位细心的同学总管，等玩完回校后，再多退少补。
12. 旅游对于自然界来说，有一定的负面影响，所以很多自然景观或历史景点已经采取游人数量限制和观看时间限制等保护措施。
13. 有的山脉没有被旅游开发，原始状态保持得较好，人为的破坏较少。
14. 生物系的学生由专业老师带领，选择动植物比较丰富的山区进行野外实习。
15. 高速公路上的汽车有最低速度的要求。
16. 野山里的小溪边开满山花。
17. 山泉水甘甜，可以直接饮用。到水潭边去野餐，需要走很远的山路。
18. 野外旅游时，男生要负责背沉重的旅行包。
19. 武松是中国古典小说《水浒传》里面描写的打虎英雄。
20. 保护自然环境，人人有责。爱护野生动物，就是爱护人类自己。

(五) 成段表达：

1. 请谈一下车厢里有什么，坐车的时候你要做什么？
2. 说一说城市有什么交通？
3. 为什么赵明羡慕生物系的学生？

(六) 按照对话的内容说话。

(七) 将下列对话译成汉语：

1.

A: Мы можем сейчас поехать на дачу, только нужно поторопиться, автобус отходит через 40 минут.
B: Спасибо, а это далеко?
A: Нет, не очень, давай поспешим.

2.

A: Мне билет до Петербурга на 2-е число.
B: На какой рейс?
A: Желательно, утром.
B: Утром есть рейс в 9.30.
A: Хорошо.
B: Ваш паспорт. Вылетаете рейсом 219, регистрация билетов за час до вылета.
A: Понятно. Большое спасибо.

3.

A: Скажите, пожалуйста, как проехать в музей Гугун?
B: Сядьте на автобус №57, а потом пересядьте на метро.
A: Где мне сделать пересадку?
B: На последней остановке.

A: А можно ли доехать без пересадки?
B: Нет, отсюда нет прямого сообщения.

听力课文

公共汽车

中国有些城市的公共汽车实行无人售票，一般是从前门上车，从后门下车。乘客需要自备零钱，也可以用乘车卡。使用乘车卡是优惠票价，分学生卡、老年卡和普通卡，票价的优惠程度不同，乘车卡里的钱要到指定的银行存入。七十岁以上的高龄老人、服役军人、残疾人等出示有效证件，免费乘车。投币箱和刷卡机设在司机驾驶座位的旁边。每到站点之前，会有中英文两种语言报站，同时还有电子显示牌提示到达站，提醒乘客做好下车准备。

补充词语

1.	乘车	chéng chē	проезд
2.	往回的	wǎnghuíde	обратный
3.	环行的	huán xíngde	кольцевой
4.	高峰，顶点	gāofēng, dǐngdiǎn	пик
5.	售票处，收银处	shòupiàochǔ, shōuyínchǔ	касса
6.	金属牌	jīnshǔpái	жетон
7.	公共场所的旋转门	gōnggòng chángsuǒde xuánzhuǎnmén	турникет
8.	间隔	jiāndé	интервал

9.	堵塞	dŭsè	пробка
10.	倒数第二站	dàoshù dìèr zhàn	предпоследний
11.	播音员	bōyīnyuán	диктор
12.	车厢	chēxiāng	вагон
13.	月台	yuètái	платформа
14.	登车	dēngchē	посадка
15.	时刻表	shíkèbiăo	расписание
16.	迟到	chídào	опоздание
17.	软卧的	ruănwòde	купейный
18.	轮船	lúnchuán	пароход
19.	航班	hángbān	рейс
20.	系紧	xìjĭn	пристегнуть
21.	安全带	ānquándài	ремень
22.	空姐	kōngjiĕ	стюардесса
23.	客舱	kècāng	салон

Словарь

A

AA 制	AA zhì	каждый платит за себя
按摩	ànmó	массаж
安排工作	ānpái gōngzuò	устроиться
安全带	ān quán dài	ремень
安装	ānzhuāng	установка
熬夜	áoyè	бодрствовать
阿姨	āyí	тетя, няня

B

拔	bá	удалить
八宝粥	bābǎozhōu	каша, в которой много ингредиентов (финики, рис, арахис)
白菜汤	báicàitāng	щи
百货商店	bǎihuòshāngdiàn	универмаг
白兰地	báilándì	коньяк
版	bǎn	издание

棒	bàng	сильный, здоровый; палка
半价	bànjià	скидка 50 %
办理	banli	вести, заниматься
饱的	bǎode	сытый
保管	bǎoguǎn	хранить, заведовать; кладовщик
保健	bǎojiàn	здравоохранение
报刊	bàokān	пресса, печать
保险箱	bǎoxiǎnxiāng	сейф
保养	bǎoyǎng	беречь
包扎	bāozā	перевязать
报站	bàozhàn	сообщать остановки
保证	bǎozhèng	гарантия
包子	bāozǐ	пирожок с начинкой (готовится на пару)
蹦	bèng	прыгать
扁桃体	biǎntáotǐ	миндалина
编制	biānzhì	состав, штат, комплект
表格	biǎogé	таблица, бланк
标志	biāozhì	указатель, знак
笔记	bǐjì	записать
笔记本电脑	bǐjìběn diànnǎo	ноутбук
病毒	bìngdú	вирус

病房	bìngfáng	больничная палата
冰淇淋	bīngqílín	мороженое
病休	bìngxiū	бюллетень
比萨	bǐsà	пицца
毕业证书	bìyè zhèng shū	аттестат, диплом
毕业生	bìyèshēng	выпускник
拨	bō	набрать
播音员	bōyīnyuán	диктор
补药	bǔyào	укрепляющее лекарство, тонизирующее средство

C

才好	cáihǎo	было бы хорошо
藏书	cángshū	собирать книги / библиотека, фонд
参天	cāntiān	вздыматься к небу
槽	cáo	корыто, кормушка, бак, желоб, выемка
侧	cè	бок
测量	cèliàng	измерить
测验	cèyàn	тест
册子	cèzǐ	книжка
查	chá	проверять
插	chā	вставлять
茶馆	cháguǎn	чайная

察看	chákàn	осматривать, наблюдать
查看	chákàn	проверять
偿	cháng	вернуть, удовлетворять
超市	chāoshì	супермаркет
茶庄	cházhuāng	чайная лавка, чайная фирма (мелкая)
乘车	chéng chē	проезд
乘车卡	chéngchēkǎ	проездной
成绩	chéng jì	результат
成效	chéng xiào	толк
称重	chēng zhòng	взвесить
车厢	chēxiāng	вагон
尺寸	chǐcùn	размер
迟到	chídào	опоздание
充值	chōngzhí	пополнить карточку деньгами
充足	chōng zú	быть в избытке, полностью удовлетворять; достаточный, полный
船	chuán	корабль
吹风机	chuīfēngjī	фен
吹干	chuīgān	просушить
处理	chǔlǐ	распродажа внесезонных товаров

绰绰有余	chuòchuòyǒuyú	с избытком, с излишком, с лихвой, более чем достаточно, за глаза довольно
出盘	chūpán	отпечатать
出诊	chūzhěn	визит (врача)
磁	cí	магнетизм, магнитный
辞退，免职	cítuì, miǎnzhí	уволить
辞职	cízhí	уволиться
退职	tuìzhí	уволиться
凑热闹	còurènào	поддержать компанию
存款	cúnkuǎn	положить деньги, сделать вклад
存钱	cúnqián	сберечь деньги

D

打扮	dǎbàn	нарядить, приодеть
打包	dǎbāo	упаковать
带路	dàilù	показывать дорогу
待遇	dàiyù	обращение, права, вознаграждение, заработная плата
担担面	dāndānmiàn	лапша
淡浆	dànjiāng	несоленый, без соли, пресный (бобовый сок, бобовое молоко)

单人的	dānrénde	одноместный
蛋挞	dàntà	ватрушка (маленькая)
耽误	dān wù	испортить, нанести вред
担心	dānxīn	беспокоиться, волноваться
盗版	dàobǎn	нарушение авторских прав, пиратство
倒数第二站	dǎoshǔdìèrhàn	предпоследний
导游	dǎoyóu	гид
导致	dǎozhì	привести к
打印机	dǎyìnjī	копировальный аппарат
打折	dǎzhé	сделать скидку
登车	dēngchē	посадка
等级	děngj	класс
递	dì	передать, подать
点一下	diǎnyīxià	нажать
点滴	diǎndī	капли
电梯	diàntī	лифт
调查表 (登记表)	diàochábiǎo (dēngjìbiǎo)	анкета
递给	dìgěi	передать
顶	dǐng	заменить, быть равным, стоять
定期的	dìngkgāngde	срочный

丢	diū	потерять
动不动	dòngbúdòng	чуть что, то и дело
豆浆	dòujiāng	соевое молоко
队伍	duīwu	очередь
蹲	dūn	отсиживаться
多退少补	duōtuì shǎobǔ	возвращать лишнее
堵塞	dǔsè	пробка

E

恶心	ěxīn	тошнота

F

发缝	fāfèng	пробор
发胶	fàjiāo	лак
发冷	fāěng	знобить
范畴	fànchóu	категория
放入	fàngrù	положить
放心	fàngxīn	успокаиваться
发烧	fāshāo	температура
发式	fāshì	прическа
发送	fāsòng	передать; передача
发厅	fātīng	парикмахерская
发炎	fāyán	воспаление
份	fèn	порция
分别	fēnbié	в отдельности

纷纷	fēnfēn	всевозможный, самый разнообразный, всяческий
粉丝	fěnsī	лапша из золотистой фасоли
分心	fēnxīn	отвлекаться
否则	fǒuzé	иначе
辅导	fǔdǎo	консультация
付清	fùqīng	рассчитаться
服务	fúwù	обслуживать
服务器	fúwùqì	сервер
复制	fùzhì	копировать, дублировать
副作用	fùzuòyòng	побочное действие

G

钙	gài	кальций
感染	gǎnrǎn	заразиться, инфицироваться
甘甜	gāntián	сладкий
告辞	gàocí	проститься, попрощаться
高等院校	gāoděng yuànxiào	вуз
高峰，顶点	gāofēng, dǐngdiǎn	пик
高速	gāosù	высокоскоростной
高雅	gāoyǎ	изысканный, изящный

更新	gēngxīn	обновление
个人的	gèrénde	персональный
各有各的	gèyǒugède	по-своему, у каждого свое
公布	gōngbù	объявлять
宫殿	gōngdiàn	дворец
公共场所的旋转门	gōnggòng chǎngsuǒde xuánzhuǎnmén	турникет
工龄，年资	gōnglíng,niánzī	стаж
供应	gōngyìng	снабжать, поставлять
供应商	gōngyìngshāng	провайдер
工资	gōngzī	зарплата
购物	gòuwù	делать покупки
挂号处	guàhàochù	регистратура
挂号单	guàhàodān	талон
挂号的	guàhàode	заказной
怪不得	guàibùdé	так вот почему, неудивительно, нельзя винить
刮脸	guāliǎn	побриться
逛	guàng	прогуляться
惯例	guànlì	традиция, обычай
管理员	guǎnlǐyuán	администратор
盥洗	guànxǐ	умыться

骨科	gǔkē	остеология, остеологическое отделение
雇佣者	gùyōngzhě	работодатель

H

海菜包	hǎicàibāo	булочка с начинкой из водорослей
害怕	hàipà	бояться, испугаться
航班	hángbān	рейс
航空邮件	hángkōng yóujiàn	авиапочта
航空函件	hángkōnghánjiàn	авиакорреспонденция
函授的	hánshòude	заочный
号码	hàomǎ	размер
黑客	hēikè	хакер
红菜汤	hóngcàitāng	борщ
喉咙	hóulong	горло
后面	hòumian	сзади
花茶	huāchá	ароматизированный чай, жасминовый чай
花带	huādài	гирлянда
花露水	huālùshuǐ	одеколон
换	huàn	менять, обменять
慌	huāng	заволноваться, растеряться
黄金周	huángjīnzhōu	золотая неделя

缓解	huǎnjiě	смягчать, разряжать
环境	huánjìng	окружение
幻想	huànxiǎng	мечтать, фантазировать, мечта, иллюзия
环行的	huánxíngde	кольцевой
化验	huàyàn	анализ
化验室	huàyànshì	лаборатория
辉煌	huīhuáng	блестящий
汇率	huìlǜ	курс
护理	hùlǐ	уход, ухаживать
火锅	huǒguō	китайский самовар, в котором варят разные овощи, мясо и т. д.
活期的	huóqīde	текущий
护照	hùzhào	паспорт

J

急	jí	срочный, экстренный, необходимый
寄	jì	послать, отправить
价格	jiàgé	цена
键	jiàn	кнопка (мыши)
检查	jiǎnchá	проверить
剪短	jiǎnduǎn	обрезать, подрезать
剪发	jiǎnfā	стрижка

减肥	jiǎnféi	сжигать жиры
间隔	jiàngé	интервал
奖金	jiǎngjīn	премия
降落	jiàngluò	спускаться
奖学金	jiǎngxuéjīn	стипендия
简历	jiǎnlì	краткая биография, резюме
键盘	jiànpán	клавиатура
兼职	jiānzhí	совместительство
缴纳	jiǎonà	внести, платить, платеж, сдача
胶水	jiāoshuǐ	жидкий клей
教堂	jiàotáng	собор
交织	jiāozhī	переплестись, слиться
级别	jíbié	разряд
届	jiè	выпуск, созыв
接待	jiēdài	прием, принимать
结束	jiéshù	кончить, закончить
结账	jiēzhàng	оплатить счет
节奏	jiézòu	ритм, размеренность
激活	jīhuó	активировать
系紧	jìjǐn	пристегнуть
急救	jíjiù	первая (скорая, экстренная) помощь

积累	jīlěi	копить, накопление
激烈	jīliè	бурный, ожесточенный, жесткий
记录	jìlù	записать, зарегистрировать
尽头	jìn tóu	тупик, конец
经	jīng	физическая сила
景点	jǐngdiǎn	пейзаж
景象	jǐngxiàng	картина
纪念碑	jìniànbēi	памятник
纪念的	jìniànde	юбилейный
纪念品	jìniànpǐn	сувенир
纪念邮票	jìniànyóupiào	юбилейная марка
金属牌	jīnshǔpái	жетон
进修生	jìnxiūshēng	стажер
技术设备	jìshùshèbèi	оргтехника
酒吧	jiǔbā	бар
韭菜	jiǔcài	лук-порей
救护	jiùhù	медицинская помощь
就业	jiùyè	занятость
鸡尾酒	jīwéijiǔ	коктейль
技校	jìxiào	техникум
急症	jízhèng	острое заболевание

集中	jízhōng	концентрировать, сосредотачивать, сосредоточение, концентрация, централизовать, централизация, собрать, сбор
局部的	júbùde	локальный
俱乐部	jùlèbù	клуб

K

卡	kǎ	карта
开发	kāifā	эксплуатировать
考研	kǎoyán	экзаменационное изучение
客舱	kècāng	салон
可观	kěguān	значительный, солидный
(可口)可乐	(kěkǒu)kělè	кока-кола
刻盘	kèpán	записать на диск
科室	kēshì	отделы и отделения
咳嗽	késòu	кашель
空姐	kōngjiě	стюардесса
空闲的	kòngxiánde	свободный
宽带	kuāndài	программа ускорения скачивания из Интернета

款台处	kuǎntáichù	касса
夸张	kuāzhāng	гипербола

L

揽	lǎn	держать, удерживать
狼	láng	волк
浪费	làngfèi	расточать, расточительность, расточительство, транжирить
链	liàn	цепь, цепочка
练摊	liàntān	заниматься мелкой торговлей
连衣裙	liányīqún	платье
疗程	liáochéng	курс лечения
聊天室	iáotiānshǐ	чат
劣势	lièshì	невыгодное положение, неблагоприятная обстановка
理发	lǐfà	стричь, стричься
林场	línchǎng	лесхоз, заповедник
零钱	língqián	мелочь
临时	línshí	в нужный момент, временно
淋浴间	línyùjiàn	душевая
留步	liúbù	пожалуйста, не провожайте!

流感	liúgǎn	грипп
流行	liúxíng	модный, быть в моде
留学生	liúxuéshēng	студент, обучающийся за границей
留言	liúyán	оставить записку
旅馆, 旅店, 宾馆	lǚguǎn, lǚdiàn, bīnguǎn	гостиница
旅客	lǚkè	турист
轮船	lúnchuán	пароход
落叶	luòyè	опавшие листья

M

满意	mǎnyì	удовлетворить, довольство
每到	měidào	каждый раз
每隔一定距离	měigéyīdìngjùlí	на определенном расстоянии
美容院	měiróngyuàn	косметический кабинет
美食	měishí	деликатесы, изысканные блюда
门前	ménqián	преддверие
门诊	ménzhěn	амбулаторный прием
免得	miǎnde	во избежание
免费	miǎnfèi	бесплатный
面值	miànzhí	купюра

密码	mìmǎ	шифр, код
敏感的	mǐngǎnde	чувствительный
目标	mùbiāo	объект, цель, предмет
木耳	mù'ěr	гриб древесный (черный, белый)

N

内科	nèikē	терапия, терапевтическое отделение
年糕	niángāo	новогоднее печенье из клейкого риса или муки
昵称	nìchēng	ник
牛排	niúpái	бифштекс
糯米团	nuòmǐtuán	пампушка рисовая

P

牌	pái	табло, таблица
盼	pàn	надеяться, ждать, желать
泡	pào	наливать
陪	péi	сопровождать, составить компанию
配套	pèitào	комплектовать, комплектование
便宜	piányi	дешевый
片子	piānzi	фильм

票据	piàojù	квитанция
品尝	pǐncháng	пробовать на вкус, дегустировать
评价	píngjià	оценивать, судить
屏幕	píngmù	телеэкран
乒乓	pīngpāng	пинг-понг
凭证	píngzhèng	доказательство, документ, свидетельство
品牌	pǐnpái	марка товара
普洱茶	pǔěrchá	пуэрский (плиточный чай)
普通的	pǔtōngde	простой

Q

恰当	qiàdàng	подходящий
前方的	qiàdàngde	передовой
抢救	qiǎngjiù	принимать срочные меры для спасения
强壮	qiángzhuàng	крепкий, здоровый
前景	qiánjǐng	перспектива
潜力	qiánlì	потенциал, резервы, потенциальные возможности
前面	qiánmiàn	спереди
签字	qiānzì	расписаться
窃贼	qièzéi	взломщик

气氛	qìfēn	атмосфера, обстановка, настроение
器具	qìjù	прибор
清淡	qīngdàn	жидкий, слабый, легкий
清汤，肉汤	qīngtāng, ròuāng	бульон
齐全	qíquán	полный
求职	qiúzhí	искать работу
全才	quáncái	многогранный талант, мастер на все руки
全景	quánjǐng	панорама
确定	quèdìng	определенный, окончательный
趋势	qūshì	тенденция

R

染发	rǎnfā	красить волосы
染色	rǎnsè	покрасить
人山人海	rénshānrénhǎi	море людей
肉饼	ròubǐng	котлета
肉松	ròusōng	измельченное сушеное мясо в винном соусе
肉丝儿	ròusīér	мелко (соломкой) нарезанное мясо
软件	ruǎnjiàn	программное обеспечение, программа
软卧的	ruǎnwòde	купейный

S

伞	sǎn	зонтик
扫描	sǎomiáo	сканировать; сканирование
洒香水	sǎxiāngshuǐ	освежить
杀毒	shādú	антивирус
伤风	shāngfēng	простуда, насморк
商家	shāngjiā	торговые компании
山泉	shānquán	горный источник
山岩	shānyán	скала
设施(方便)	shèshī (fāngbiàn)	удобства
设计	shèjì	планировать
身份证	shēnfènzhèng	удостоверение личности
省	shěng	здесь: экономить
胜任	shèngrèn	справляться, по плечу
设置	shèzhì	настройка
势必	shìbì	неизбежно
试穿	shìchuān	примерить
师傅	shīfù	мастер, учитель
实践	shíjiàn	практика, реальный опыт, осуществлять, исполнять
时刻表	shíkèbiǎo	расписание

食品的	shípǐnde	продуктовый
使平衡	shǐpínghéng	уравновешивать
使平整	shǐpíngzhěng	подравнять
市区	shìqū	район города
失去，丧失	shīqù, sàngshī	лишиться
时尚	shíshàng	мода
失望	shīwàng	потерять надежду, разочароваться
失眠	shīmián	бессонница
式样	shìyàng	фасон, стиль, модель
失业	shīyè	безработица, потерять работу
试衣间	shìyījiān	примерочная
适应	shìyìng	соответствовать, отвечать
适用	shìyòng	годиться; (при)годный
实用	shíyòng	применять на практике
试用的	shìyòngde	испытательный
售票处，收银处	shòupiàochǔ shōuyínchǔ	касса
手提机	shǒutíjī	*зд.*: ноутбук
收信人	shōuxìnrén	адресат
数额	shùé	сумма
甩卖	shuǎimài	распродажа

刷卡	shuākǎ	платить по кредитной карточке
双击	shuāngjī	нажать дважды
鼠标	shǔbiāo	мышь (компьютерная)
书呆子	shūdāizǐ	книжник
书目	shūmù	библиография
顺便	shùnbiàn	попутно, заодно
薯片	shǔpiàn	чипсы
输入	shūrù	входить, импортировать, вводить
输入法	shūrùfǎ	вход
熟悉	shúxī	хорошо знать
司机	sījī	водитель
私人的	sīrénde	приват
酸奶	suānnǎi	кефир
苏打水	sūdǎshuǐ	содовая
损失	sǔnshī	потеря, ущерб, убыток
索	suǒ	искать, требовать
锁门	suǒmén	запирать двери

T

态度	tàidù	поведение, манеры, обращение; отношение, позиция, подход
烫发	tàngfā	завивка

淘宝	táobǎo	чистить, мыть
特价	tèjià	уцененный, цена со скидкой
特快专递	tèkuài zhuāndì	экспресс
特色	tèsè	самобытность, особенность, характерная черта
甜点	tiándiǎn	десерт
甜浆	tiánjiāng	сладкий (соевое молоко)
天然 的	tiānrán de	натуральный
天生	tiānshēng	природный, врожденный
条件	tiáojiàn	условия
挑选	tiǎoxuǎn	выбрать, подобрать
挑战	tiǎozhàn	вызов, испытание
提供	tígòng	представлять, вести
提前	tíqián	пораньше, заранее
体温计	tǐwēnjì	термометр
体系，体制	tǐxì , tǐzhì	система
同伴	tóngbàn	товарищ
同步	tóngbù	синхронизация
同事	tóngshì	коллега
通信	tōngxìn	переписываться, корреспонденция

通行证	tōngxíngzhèng	пропуск
通讯	tōngxùn	связь, сообщение
通知单	tōngzhīdān	извещение
投递	tóudì	доставлять, вручать
投入	tóurù	вкладывать, опускать, бросать, вступать
投射	tóushè	бросать, кидать
图案	túàn	орнамент, рисунок
退休	tuìxiū	пенсия
图书	túshū	литература

U

U 盘	U pán	флэш-карта

W

外表	wàibiǎo	внешность, внешний вид
外科	wàikē	хирургия, хирургическое отделение
挖掘	wājué	вскрывать, выявить
网吧	wǎngba	интернет-бар; интернет-кафе
往回的	wǎnghuíde	обратный
网速	wǎngsù	скорость соединения
网页设计	wǎngyèshèjì	веб-дизайн
网站	wǎngzhàn	сайт

完善	wánshàn	совершенный, безукоризненный
微波炉	wēibōlú	микроволновая печь
微量元素	wēiliàngyuán sù	микроэлемент
温度	wēndù	температура
文件	wénjiàn	бумага, материал
文件夹	wénjiànjiá	папка
卧具	wòjù	постельное белье
乌龙茶	wūlóngchá	улунский чай (байховый, высший сорт)
无奈	wúnài	жаль, к сожалению, ничего не поделаешь
五星级的	wǔxīngjíde	пятизвездочный

X

溪	xī	ручей
系	xì	факультет
虾饺	xiājiǎo	пельмени с креветками
相连	xiānglián	соединиться
相容性	xiāngróngxìng	совместимость
享受	xiǎngshòu	наслаждаться, пользоваться
香水	xiāngshuǐ	духи
咸浆	xiánjiāng	соленый (соевое молоко)

现金的	xiànjīnde	наличный
馅儿	xiànr	начинка, фарш
限制	xiànzhì	лимит, предел
小辈	xiǎobèi	младшее поколение
小吃店	xiǎochīdiàn	закусочная
消费	xiāofèi	потреблять, расходовать
消费者	xiāofèizhě	покупатель, клиент
小灌肠	xiǎoguàncháng	сосиска
下载	xiàzài	скачать (из Интернета)
鞋后跟	xiéhòu gēn	каблук
鞋子	xiézǐ	туфли
细高跟	xìgāogēn	шпилька
兴奋	xīngfèn	воодушевление
幸好	xìnghǎo	К счастью
心理的	xīnlǐde	психологический
欣赏	xīnshǎng	любоваться
信箱	xìnxiāng	почтовый ящик
信用卡	xìnyòngkǎ	кредитная карта
信誉	xìnyù	репутация, доброе имя
修鬓角	xiūbìnjiǎo	подстричь волосы на висках
修剪	xiūjiǎn	подстричь, подрезать
修指甲	xiūzhǐjiǎ	маникюр
吸引	xīyǐn	привлекать

洗澡	xǐzǎo	купаться
雪碧	xuěbì	спрайт
血压	xiěyā	давление
询问的	xúnwènde	справочный
寻找	xúnzhǎo	поиск

Y

押金	yājīn	залог
牙科的	yákēde	стоматологический
演	yǎn	исполнять, играть
研究生	yánjiūshēng	аспирант
药方	yàofāng	рецепт
药片	yàopiàn	таблетки
钥匙	yàoshi	ключ
页面	yèmiàn	страница
移动	yídòng	переместить, переставить, двигать
移动硬盘	yídòngyìngpán	переносной жесткий диск
依靠	yīkào	опираться, полагаться; рассчитывать на; зависеть от
银行	yínháng	банк
银行自动柜员机	yínháng zìdòng guìyuánjī	банкомат

引起	yǐnqǐ	вызвать
饮食	yǐnshí	питание
饮用水	yǐnyòngshuǐ	пить воду
义务教育	yìwùjiàoyù	обязательное образование
易于共事的	yìyúgòngshìde	коммуникабельный
邮编	yóubiān	индекс
优点	yōudiǎn	достоинство
优惠	yōuhuì	льгота
有价值的	yǒujià zhíde	стоящий
邮局	yóujú	почта, почтовая контора
游览	yóulǎn	экскурсия
邮箱	yóuxiāng	почтовый ящик
优秀	yōuxiù	лучший, отличный, замечательный, выдающийся
鱿鱼	yóuyú	кальмар
预定	yùdìng	наметить, назначить предварительно
余额	yúé	вакансия, свободное место, сальдо, остаток
阅读卡	yuèdúkǎ	читательская карточка
月台	yuètái	платформа
玉米花	yùmǐhuā	кукурузные хлопья

鱼汤	yútāng	уха
鱼子酱	yúzǐjiàng	икра

Z

杂拌儿汤	zábànértāng	солянка
暂时	zànshí	временный
赞同	zàntóng	согласиться, одобрить
枣	zǎo	финик китайский
账号	zhànghào	счет
章节	zhāngjié	главы и параграфы, разделы
招待所	zhāodàisuǒ	гостиница
招呼	zhāohū	позвать
找零	zhǎolíng	дать сдачу
招聘	zhāopìn	приглашать на работу, принимать
招手	zhāoshǒu	махнуть рукой
诊察	zhěnchá	осмотр
值	zhí	стоимость
值班员	zhíbānyuán	дежурная
指导	zhǐdǎo	руководить, инструктировать, направлять
治疗	zhìliáo	лечить, терапия
指南	zhǐnán	путеводитель

支票	zhīpiào	чек
职位	zhíwèi	должность
职业	zhíyè	профессия
职责	zhízé	долг, обязанность
周围	zhōuwéi	вокруг
装饰	zhuāngshì	украсить, отделка, украшение
专门	zhuānmén	особый
专业	zhuānyè	специальность
转一圈	zhuǎnyīquān	кружиться
准备	zhǔnbèi	готовить, приготовить
桌面上	zhuōmiànshàng	на рабочем столе
注意听	zhùyìtīng	слушать внимательно
住院的	zhùyuànde	стационарный
注重	zhùzhòng	обращать должное внимание
紫菜	zǐcài	сушеные водоросли, употребляемые в пищу
自费	zìfèi	за свой счет
综合	zōnghé	синтез, комплексный
走廊	zǒuláng	коридор
组织	zǔzhī	структура, организация

Библиографический список

1. Бяочжунь эюй 900 цзюй = 900 типовых предложений русского языка. — Пекин: Шицзе тушу чубань гунсы, 2006. — 268 с.
2. Китайско-русский словарь / под ред. Б. Г. Мудрова. — М.: Русский язык, 1998. — 528 с.
3. *Буров В. Г.* Китайско-русский словарь новых слов и выражений / В. Г. Буров, А. Л. Семенас. — М.: Восточная книга, 2007. — 735 с.
4. Синьхуа цыдянь = Современный словарь китайского языка. — Пекин: Шану иньшугуань, 2005. — 691 с.
5. Современные теории и методики обучения иностранным языкам / под общ. ред. Л. М. Федоровой, Т. И. Рязанцевой. — М.: Экзамен, 2004. — 320 с.
6. Сяньдай ханьюй цыдянь = Словарь современного китайского языка. — Пекин: Шану иньшугуань, 2006. — 1870 с.
7. Сяньдай ханьюй цыдянь = Словарь современного китайского языка. — Урумчи: Синьцзян кечжи вэйшен чубаньшэ, 2003. — 966 с.
8. Ханьюй гоцин цыдянь = Страноведческий словарь на китайском языке. — Шанхай: Шанхай вайюй цзяоюй чубаньшэ, 1994. — 553 с.

9. Цзяоцзи эюй = Тематические диалоги. — Дунбэй: Шифань дасюе чубаньшэ, 1991. — 515 с.

10. Цыхай = Энциклопедический словарь. — Шанхай: Шанхай цышу чубаньшэ, 1979. — 2216 с.

11. Шиюн шан'е эюй = Русский язык коммерческого профиля для практического пользования. — Тяньцзинь: Дасюе чубаньшэ, 1992. — 242 с.

12. Эюй хуйхуа цыдянь = Разговорник русского языка. — Пекин: Шицзе тушу чубань гунсы, 2006. — 442 с.

Оглавление

Предисловие 5

Введение 7

第一课。关于电脑 9

第二课。关于餐饮 20

第三课。关于理发 33

第四课。关于购物 43

第五课。关于医院 54

第六课。关于银行、邮局和通讯 65

第七课。关于住宿 78

第八课。关于学习和休息 90

第九课。关于求职 102

第十课。关于交通 115

Словарь 127

Библиографический список 157

Учебное издание

Гурулева Татьяна Леонидовна
Дегтярева Нина Вадимовна
Лоскутникова Наталья Лаврентьевна
Цюй Кунь

РАЗГОВОРНЫЙ КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

Учебное пособие

Корректор *Е. А. Соседова*
Верстка *Г. В. Ревцова*
Оформление обложки *И. В. Мамыкин*

ООО «Восточная книга»
127273, Москва, Олонецкая ул., д. 23

Тел./факс:	(495) 545-07-69
E-mail:	muravei@muravei.ru
Интернет:	www.muravei.ru
Для корреспонденции:	127106, Москва, а/я 12

Подписано в печать 24.03.11.
Формат 60×90 1/16. Усл. печ. л. 10,0.
Тираж 500 экз. Заказ № 4627

Отпечатано в ФГУП «ПИК ВИНИТИ»,
140010, г. Люберцы Моск. обл., Октябрьский пр-т, 403.
Тел. 554-21-86